

スイスのドイツ語の語彙
 その1 — 名詞, 形容詞, 副詞, 前置詞 (補遺)
 Glossar von typisch schweizerdeutschen Wörtern
 Gruppe 1 — Nomen, Adjektive, Adverbien, Präpositionen
 (Ergänzung)

菊池悦朗
 Etsuro Kikuchi

Zeichen- und andere Erklärungen

- – die Wörter, die normalerweise nur in der Schweiz (eventuell auch in Österreich u. Süddeutschland) gebraucht werden.
 - ▲ – die Wörter, die die Deutschen zwar benutzen, aber in anderen Bedeutungen.
 - ☆ – typisch schweizerische Wortgruppen.
- BaZ — Basler Zeitung, NZZ — Neue Zürcher Zeitung
 B-W — BROCKHAUS-WAHRRIG Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden (1980)
 DT 22 — DUDEN-TASCHENBÜCHER Band 22 (1989)
 DUDEN — DUDEN Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in acht Bänden (1993)

A

- **Abklärung** : Klärung, Untersuchung (eines Problems) [DT 22]. Neue Deponiestandorte für Region Zimmerberg Schlussergebnisse von detaillierten *Abklärungen* (ツィンマーベルク地区に新たなゴミ集積場。詳細な調査の最終結果でる) [NZZ 3. 11. 94, 43; Überschrift].
- **Ablad** : = das Abladen. Yvonne Zuber packt beim *Ablad* von Brenn-Obst zu. (イヴォン・ツーパー氏, 焼きサクランボウの荷おろしをかがいしく手伝う) [BaZ 11. 10. 94, 32].
- ▲ **Absenz** : das Abwesendsein von einem Ort (DUDEN). Nach einer fast zweiwöchigen krankheitsbedingten *Absenz* hat Bundespräsident Otto Stich gestern Mittwoch seine Arbeit wieder aufgenommen. Auf dem Bild wird er von einem Weibel zur Bundesratssitzung begleitet. (病気でほ

ぼ2週間欠席したオットー・シュティツヒ大統領は、昨日水曜日、職務を再開した。写真は、シュティツヒ氏が用務員に伴われて閣議に行くところ) [BaZ 27. 10. 94, 11]。

▲**Adjunkt**: höherer Beamter in der Schweiz (DUDEN). <Der <Tag der Kulturgüter> ist eine Chance, dass sich die Leute das eigene Kulturgut anschauen können und sich der schönen und wertvollen Dinge in ihrer Stadt bewusst werden>, meint Uta Feldges-Henning, *Adjunktin* der Basler Denkmalpflege. (「<文化財の日>は、人々が自分の町の文化財を見物でき、美しい貴重な物を意識する良い機会なのです」とバーゼル文化財保護課のウタ・フェルトゲス-ヘニング女史は述べている) [BaZ 9. 94, 27]。

● **Advokaturbüro**: =Anwaltsbüro (DUDEN). Die Liestaler Wasserpanne wirft auch rechtliche Fragen auf. Was tut beispielsweise ein Wirt, der mit mehr Arbeit weniger verdient hat? — Die BaZ hat eine Spontanumfrage bei Liestaler *Advokaturbüros* gemacht. (リースタールの水道の事故は法律問題をも投げかけている。例えば、仕事が増えながら収入が減った店の主人はどうするのか。バーゼル新聞はリースタールの弁護士事務所に任意のアンケートを行った) [BaZ 8. 9. 94, 37]。

● **Affiche**: =Anschlag, Plakat. Das programm der Genfer Jubiläumsfeierlichkeiten setzte nicht auf eine einzelne grosse Veranstaltung, sondern auf ein Ensemble von verschiedenen, sich ergänzenden und auch zeitlich auseinanderliegenden Akzenten: Unter diversen — vor allem grösseren als kleineren — *Affichen* gab es Foren, Dialoge, Kunst und zum Höhepunkt einen gänzlich falschen Ton. (ジュネーブでの国連設立50周年記念式典プログラムの狙いは単一の大イベントにすることではなく、時間的にも隔った様々な催しが補い合って調和のとれた演出をしていくことにあった。様々な、特に、小さめというよりはむしろ大きめのポスターのもとにフォーラム、対話、芸術があり、クライマックス時には完全におかしな調子になっていった) [BaZ 6. 7. 95, 3]。

▲**Agglomeration**: =Ballungsraum (DUDEN). Den AutofahrerInnen ist es also nicht zumutbar, im stätischen *Agglomerationsgebiet* ein wenig langsamer zu fahren. (だから [=保守中道政党の大臣が票を自由党(前、自動車党)に奪われることを恐れて自動車ロビーにへつらっているから] 都市の人口密集地域ではもう少し車のスピードをおとすようドライバーに要求できないのだ) [Berner Tagwacht 19. 4. 95, 9]。

▲**Akkordant**: kleiner Unternehmer, bes. im Bauwesen (B-W). Werkmängelansprüche gegen Bauunternehmer und ihnen Gleichgestellte verjähren weiterhin innert fünf Jahren, während für Unterakkordanten des Unternehmers unter Umständen die bloss einjährige Verjährungsfrist bestehen bleibt, die Rückgriffe des Unternehmers behindert. (建設業やそれに類する企業に対しての欠陥商品に関する請求権は今後も引き続き5年以内で時効になるが、一方、企業の下請けにとっては、場合によっては単に1年の時効が存続し、それが企業の償還請求を阻む) [NZZ 18. 6. 94, 33]。

● **Aktivdienst**: Dienstleistung der Truppen im Ernstfall (DT 22). 50 Jahre seit dem *Aktivdienst* — Ehemalige der Feldbatterie 50 treffen sich (非常時服務以来50年 — 野戦砲兵隊50の

元隊員, 再会す) [Der Landbote 3. 5. 95, 25; Überschrift]. Dazu **Aktivdienstler**. *Aktivdienstler* feiern (非常時勤務の隊員達, [50年前の勤務終了の] お祝いをする) [BaZ 21. 8. 95, 6; Überschrift].

▲**Aktuar**: Schriftführer eines Vereins o. ä. (DT 22). Im Jahresrückblick erinnerte die *Aktuarin* an die verschiedenen Aktivitäten. ([ゼンヴァルト農婦連盟の] 書記は一年をふりかえって, 様々な活動を報告した) [Werdenberger & Obertoggenburger 24. 4. 95, 3].

▲**alt**: (unveränderlich vor Amts- und Berufsbezeichnungen) : nicht mehr amtierend, im Ruhestand (DT 22). *Alt* Stadtpräsident Emil Landolt im 100. Altersjahr gestorben (エミール・ランドルト元市長, 100歳で死す) [Zürcher Unterländer 20. 4. 95, 19; Überschrift].

●**Altersjahr**: =Lebensjahr. Siehe oben!

●**Amtei**: =Amtsbereich (DUDEN). Die Regionalplanung Laufental-Thierstein-Dorneck (Repla) soll noch im laufenden Jahr aufgelöst werden. Dies beschlossen die Ammänner an der *Amteien*konferenz. (ラウフェンタール-ティーアシュタイン-ドルンエック地方計画は本年にも解消される見通しだ。このことは, 行政区会議で, 長官達が決定した) [BaZ 23. 6. 94, 41].

▲**Amtsbezirk**: =Verwaltungsbezirk (entspr. Landkreis in der Bundesrep.) [DT 22]. Als zweitgrößte Gemeinde des *Amtsbezirkes* Laufen hat Zwingen zahlreiche verborgene und offenkundige Qualitäten. (ラウフェン郡の2番目に大きな町としてツヴィンゲンは, 数多くの隠れた, そして知られた特質を持っている) [BaZ 21. 3. 95, 39].

●**anmächlich**: (mundartlich) reizend, anziehend, verlockend. Die letzten Vorbereitungen im Luzerner Stadion vor dem Cupmatch sehen nicht eben <*anmächlich*> aus, doch Stacheldrähte und Plexiglaswände sind nur der rustikale Teil der Massnahmen. (サッカーのカップ争奪戦を前にしたルツェルンスタジアムでの最後の準備の様子は, 気持ちをそそられるものではないが, しかし, 有刺鉄線とブレキシガラスの壁は事故防止策の田舎風の部分にすぎない) [BaZ 15. 4. 95, 48].

●**Anstösser**: =Anlieger. Die Baselbieter Regierung hat direkten *Anstössern* eines kantonalen Velowegprojekts in Liestal die Beschwerdelegitimation abgesprochen. (地方バーゼル政府は, リースタールの州自転車道プロジェクトの対象道路沿いの住民に対し, 異議申し立ての正当性を否認した) [BaZ 7. 7. 94, 2].

●**Ätti**: =Vater. In stiller Trauer nehmen wir Abschied von meinem lieben Mann, *Ätti*, *Grossätti*, Schwager, Onkel und Cousin... (静かに悲しみつつ私達は, 私の愛する夫, 父, 祖父, 義兄弟, おじ, いとこの...に別れを告げる) [BaZ 30. 11. 94, 44].

▲**Auditor**: [öffentlicher] Ankläger bei einem Militärgericht. Der *Auditor* des Divisionsgerichts 10A hat am Mittwoch gegen das Urteil des Gerichts appelliert, das am vergangenen Freitag einen Kompaniekommandanten wegen fahrlässiger Tötung eines Rekruten zu einer bedingten Gefängnisstrafe von 20 Tagen bei einer Probezeit von zwei Jahren verurteilt hatte [NZZ Nr. 239]. Der *Auditor*, Major Jean-Luc Martenet, hatte 30 Tage gefordert. (師団裁判所10Aの告訴人は, 初年

兵に対する過失致死の罪で、先週の金曜日、ある中隊長を2年の保護観察期間のついた20日間の執行猶予付き懲役刑にした [NZZ, Nr. 239] 裁判所の判決に対して、水曜日に控訴した。告訴人のジャン-ルク・マルテネは30日を要求していた) [NZZ 19. 10. 95, 26]。

●**Ausbildner** : = **Ausbildende** (DUDEN). Die besten Berner Fussball-Torhüter als *Ausbildner* für solche, die es einmal werden möchte: (ベルンの一線級のサッカーのゴールキーパーが、将来ゴールキーパーになりたいと思っている人達の指導にあたった) [DER BUND 22, 4, 95, 37]。

▲**ausgewiesen** : mit **Zeugnissen, Referenzen versehen** (DUDEN). Mit Martin Nauer übernimmt ein im Ort bestens bekannter und ein *ausgewiesener* Bänkler die Leitung der Geschäftsstelle der SGKB. (マルティン・ナウアーの起用により、この地で知名度が非常に高く、お墨付きの銀行家がザンクトガレン州銀行の業務部の指揮を引き受ける) [Rheintalische Volkszeitung, 27. 4. 95, 5]。

▲**Aushebung** : **Einberufung der 19jährigen Wehrpflichtigen zur Prüfung ihrer körperlichen Verfassung usw. und zur Einteilung in eine bestimmte Truppengattung** (DT 22). Auf die *Aushebung* folgt das von mulmigen Gefühlen begleitete erste Einrücken. (徴兵検査に続き、入隊最初の行事を落ち着かない気持ちで行う) [NZZ 22. 11. 94, B17]。

●**Ausnützung** : < **ausnützen** = **ausnutzen**. Der Kanton hat in seinem Gesetz den Gemeinden einen gewissen Spielraum gelassen, vor allem in bezug auf die Anwendung der *Ausnützungsziffern* (AZ). (州はその法律の中で町村に対し、特に活用の数字の適用に関し、自由裁量の余地を残した) [BaZ 14. 10. 94, 39]。

▲**Ausschaffung** : < **ausschaffen** : **jmdn. polizeilich zum Verlassen des Landes zwingen** (DT 22). Einen kleinen Hoffnungsschimmer gibt das Bundesgericht den Asylsuchenden, die immer mehr unter Repressionen verschiedenster Art zu leiden haben. Bild : Demo gegen willkürliche *Ausschaffungen* im Oktober 1994. (実に様々な抑圧のもとにますます苦しんでいる亡命希望者達に対し、最高裁はわずかに希望を与えている。写真は、1994年10月、恣意的な国外退去に反対するデモ) [Winterthurer AZ 4. 5. 95, 5]。

▲**Ausstand** : **vorübergehendes Ausscheiden aus einem Rats- oder Gerichtskollegium, wenn ein Gegenstand behandelt wird, an dem das betr. Mitglied ein persönliches Interesse hat (etwa bei naher Verwandtschaft), namentlich in den Wendungen „in (den) Ausstand gehen, treten“** (DT 22). Wenn Behördenmitglieder und Beamte von einer Angelegenheit unmittelbar persönlich betroffen sind, müssen sie gemäss Kantonsverfassung in den *Ausstand* treten. (役人とか公務員にとって、ある要件が<直接的な>かわりを持つとき、役人や公務員は州憲法に従って一時的に職務から離れねばならない) [BaZ 3. 9. 94, 32]。

▲**Auszug** : **die wehrfähige männliche Bevölkerung zwischen 20 u. 32 Jahren** (B-W). Eine weitere Neuerung ist die Abschaffung der drei Heeresklassen *Auszug*, Landwehr und Landsturm.

(その他[<軍隊95>で]改革される点は, 最年少層, 中間年齢層, 最高年齢層というふうに兵役義務者を3つの年齢層に分けることの廃止である) [BaZ 22. 11. 94, B24]。

●**Aviatic**: Flugtechnik, -wesen (DUDEN). Bei 350 völlig unfallfreien Publikumsvorführungen haben es die kunstflugbegeisterten Berufspiloten des Überwachungsgeschwaders verstanden, Hunderttausenden von Zuschauern im In- und Ausland Freude an der Perfektion des Formationskunstfluges und an der *Aviatic* zu bereiten. (事故の恐れのない観衆への350の実演で, 曲芸飛行に酔った監視飛行隊のプロパイロット達は, 内外の10万人の観衆を完璧なフォーメーションを作る曲芸飛行と飛行術で喜ばせる術を知っていた) [NZZ 24. 8. 94, 43]。

B

●**Bändel**: schmales Band (DT 22). Mit Pauken, Trompeten und *bündel*geschmückten Pferden zog der Banntagszug durch Muttenz. (ティンパニとトランペットが鳴り響き, 馬には細いリボンが飾られ, 町民祭の行列はムテンツを練り歩いた) [BaZ 13. 5. 94, 41]。

●**Bänkler**: =Banker. Siehe Stichwort *ausgewiesen* !

●**bäumig**: (mundartnah) groß und stark (von Menschen) [DT 22]. Mit einem <*bäumigen* Frauenanteil> und Präsenz in allen Wahlkreisen tritt die SVP in den Landratswahlkampf. (<多くの女性候補を力強く>立て, 全選挙区に候補者を立てて, スイス国民党は州議選に臨む) [BaZ 3. 12. 94, 40]。

▲**Befragung**: < befragen (=verhören). Wartende Presseleute vor dem Gerichtsgebäude in Mailand während der *Befragung* Berlusconis. (ベルルスコニ首相に対する事情聴取の間, ミラノの裁判所の前で待つマスコミ関係者達) [NZZ 15. 12. 94, 1]。

●**beidseitig**: auf beiden Seiten (liegend). <Hors-Champs> zeigt Musiker, die zur Blütezeit des Free-Jazz in Paris wirkten, auf zwei Videobändern im Licht der sechziger Jahre: *beidseitig* bespielt auf einer frei im Raum hängenden Leinwand. (<オール・シャン> [展示会名] はフリージャズの全盛期にバリで活躍したミュージシャンを60年代の雰囲気を出した2本のビデオテープに収める。部屋に垂れているスクリーンに両側から演奏は収録されている) [NZZ 10. 6. 94, 44]。

●**Beizer**: (mundartnah, salopp) = [Schenk-]Wirt (DT 22). Und die gekürzten Spesenbudgets der Geschäftsleute haben so manchem *Beizer* das Mittagsgeschäft verdorben. Die Mehrwertsteuer hat den Preiskampf noch zusätzlich verschärft; vielen *Beizern* steht das Wasser bis zum Halse. (それに, ビジネスマンに対する諸経費が切り詰められて, 昼食を出す機会をなくした飲食店の主人も多くいる。これに加えて売上税は値段との戦いに拍車をかけ, 多くの主人はアップアップの状態だ) [FACTS Nr. 26, 29. 6. 95, 38]。

●**Besammlung**: =Zusammenkommen (DUDEN). Der Waldtag beginnt und endet für die 1. Klasse aus dem Stadtzürcher Schulhaus Altweg mit einer *Besammlung* auf dem Pausenplatz des Sihlwaldschulhauses unweit der SZU-Station; (森の日は, チューリヒ市のアルトヴェーク校舎から来

た1年生にとって、SZU [=Sihltal-Zürich-Uetliberg] 鉄道の駅から遠くないズィールヴァルト校舎の休憩場での集合に始まり、そして終わる) [NZZ 27. 4. 94, 44]。

●**Beschrieb** : = Beschreibung. Sie finden auf dem nächsten Blatt einen kurzen Projekt*beschrieb* für diese Arbeit. (次の紙に、この仕事に対する計画を短くまとめてあります) [Brief von Schriftstellerin Susanne Oswald-Preisig an den Verfasser, 31. 8. 95]。

●**Bestandesaufnahme** : = Bestandsaufnahme (DT 22). Pro Jahr werden in der Schweiz mehr als zwei Milliarden Franken für die Bewahrung und Förderung von Kultur ausgegeben. Woher kommen die Kulturfranken? Wie fördern Sponsoren und Stiftungen? Wie teilen sich Gemeinden, Kantone und der Bund ihre Aufgaben im Kulturbereich? Eine *Bestandesaufnahme*. (年にスイスでは20億フラン以上が文化の保存と助成のために使われている。この金はどこからくるのか。スポンサーと財団はどのように助成しているのか。市町村、州、国は文化領域での任務をどのように分かちあっているのか。以下はひとつの総括である) [BaZ 10. 5. 94, 11]。

●**Bijou** : Kleinod, Juwel, Kostbarkeit (B-W). Zu verkaufen im St.-Alban-Tal einmaliges *Bijou* aus dem 17. Jahrhundert. (17世紀の無比の宝石、ザンクト・アルバン・タールで売りに出される) [BaZ 19. 12. 94, 28; Reklame]。

●**Blache** : großes, grobes Leinentuch, Plane. Die neu ausgehobene Senke wird mit *Blachen* belegt; (新たに掘り上げられた窪地一面にシートが敷かれる) [NZZ 12./13. 6. 94, 26]。

●**Blüttler** : <blütteln (mundartnah) = sich (weitgehend) nackt zeigen (DT 22). Die Tessiner Gemeinde Intragna hat am beliebten Badefluss Melezza ein partielles Nacktbadeverbot ausgesprochen. Um die Interessen aller zu wahren, sollen <Blüttler> sich ab sofort nur noch an bestimmten, nicht mehr leicht einsehbaren Uferstrecken sonnen dürfen. (チチーノ州の町イントウランニャは、水泳のできる人気のあるメレッツァ川で裸で水浴びするのを部分的に禁止することを表明した。みんなの利益を守るべく、<裸体の人>は今後一定の岸辺でならともかく、簡単にのぞき見える岸辺で日光浴することは許可しない方針だ) [BaZ 8. 8. 95, 5]。

●**Brockenhaus** : = Brockenstube (DT 22). Bereits vier grosse *Brockenhäuser* in Winterthur — Flohmärkte platzen aus den Nähten (ヴィンタートゥールには大きな不用品買取所が既に4軒でき、のみの市はあふれている) [Der Landbote 29. 4. 95, 13]。

●**Bündelitag** : der schulfreie Samstag vor den [großen] Ferien (DT 22). Am *Bündelitag* im Hauptbahnhof: Kleiner Mann auf grosser Reise. (休暇前の土曜日、中央駅で。大旅行に行く小人) [NZZ 19. 7. 94, 23]。

▲**Bundesanwalt** : Staatsanwalt in Bundesstrafsachen und Chef der politischen Polizei. Siehe Stichwort *fichieren* !

●**Buschi** : (mundartl., vor allem in Basel) = Säugling, Baby. Was tun, wenn ein *Buschi* riesige Wut auslöst? (赤ん坊が[親を]かんかんに怒らせた場合、どうしたらいいか) [BaZ 11. 2. 95, 25] ;

Überschrift].

C

●**Chäs-Chüechli** : kleines rundes Törtchen aus geriebenem o. ä. Teig und Belag aus (geriebenem, geschmolzenem) Hartkäse, warm als Zwischenmahlzeit genossen (DT 22). *Chäs-Chüechli* Packung zu 4 Stück 280g ~~3~~ 2. 20 (100g -79) (チーズパイ。4個1箱280g 3フランが2.20フラン [100gにつき79ラッペン]) [BaZ 3. 11. 94, 40; Reklame].

●**Chilbi** : =Kirchweih. Wenn am Abend im Schiessstand wieder Ruhe einkehrte, ging es auf der *Chilbi* erst so richtig los. (晩に射撃スタンドが再び静かになると, 今度はお祭り広場が本当ににぎやかになった) [NZZ 13. 9. 94, 17].

●**Cinéma** : =Kino. Fast alle Kinos sind nach wie vor so angeschrieben, sonst wird das Wort aber nicht mehr gebraucht. (DT 22). Das Christliche Zentrum an der Roberstenstrasse steht zum Verkauf. Die Stadt Rheinfelden zeigt Interesse am einstigen <<*Cinéma du Parc*>>. Wird wieder ein Kino daraus? (ローベルステン通りの<<クリスチャンセンター>>が売りに出されている。ラインフェルデン市は以前の<<シネマ・デュ・パルク>>に関心を寄せている。再び映画館が出来るのであろうか) [BaZ 14. 9. 95, 43].

●**Code** : =Kode (DT 22). Die Sätze, die *Codes*, die Körper (文章, キーワード, そして身体) [BaZ 3. 11. 94, 41].

●**Coiffeuse** : =Friseur. Von einem 90jährigen Kollegen hat Brigitte Wartenweiler die Preise erfahren. Jetzt schneidet die *Coiffeuse* ihren Kunden während der kommenden Woche die Haare zu Preisen wie im Jahr 1935. (ブリギッテ・ヴァルテンヴァイラーは90歳になる同業者から料金のことを聞き知った。それでこの理髪師は来週の間, 客に1935年当時の散髪料で髪を切る) [doppelstab 11. 5. 95, 23].

●**Cortège** : =Kortege. Nach dem Mini-*Cortège* dann das grosse Fest (ミニ行列のあとは盛大な祭り) [BaZ 17. 10. 94, 23; Überschrift].

●**Crawl** : =Kraul. Jingli Le freut sich über ihren *Crawl*-Weltrekord. (樂靖宜, クロールの世界記録を喜ぶ) [BaZ 6. 9. 94, 42].

●**Crème** : =Krem. SI: Wofür geben Sie viel Geld? La Lupa: Für Süßigkeiten. *Crèmetorten* und Pralinen sowie Knusperhäuschen. Jeden Tag. (シュヴァイツァーイルストリール誌: あなたは何にお金を沢山使いますか。ラ・ルパ: お菓子類です。クリームケーキやブラリーヌ, それにクヌスパーホイスヒェン[レープクーヘンで作った家型の菓子]とか。毎日です) [Schweizer Illustrierte 29. 8. 94, 102].

D

▲**Décharge** : =Decharge. Entlastung von Vorstand u. Aufsichtsrat bei Aktiengesellschaften (DUDEN). Mit einer Dreiviertel-Mehrheit haben die Aktionärinnen und Aktionäre der

Schweizerischen Bankgesellschaft SBG am Donnerstag in Zürich dem Verwaltungsrat die *Décharge* erteilt. (スイス銀行会の株主達は木曜日、チューリヒにおいて、評議会の債務の解除を3分の2の多数決で行った) [schaffhauser az 28. 4. 95, 1]。

●**Décolleté** : =Dekolleté. Viel Spitzen und ausgearbeitete Oberteile mit tiefem *Décolleté* bei Donna Karan. (レースが多く、身頃がよく仕立てられており、大胆にあいたデコルテをもつドナ・カラン作のドレス) [BaZ 9. 11. 94, 49]。

●**Defaitismus** : =Defätismus. Wieder einmal ist im nordischen Bereich des Schweizerischen Skiverbandes Aufbruchstimmung angesagt. Nach diversen Rücktritten sollen veränderte Führungsstrukturen und mehr Gesprächskultur dem – vor allem in Langlauf und Skisprung – latenten *Defaitismus* der letzten Jahre ein Ende bereiten. (スイススキー連盟のノルディック部門に再び上昇気運が伝えられている。様々な引退があった後、指導層が変わり話し合いの雰囲気が出てきたことで、特に距離とジャンプで、ここ数年の潜在的な敗北主義に終止符を打ちたい意向である) [NZZ 10. 11. 94, 47]。

●**Degustation** : Kostprobe, bes. von Wein (B-W). <Auge, Nase, Gaumen>, lautet die eiserne Regel jeder *Weindegustation*. (<目, 鼻, 口>は, どんなワイン試飲でも鉄則だ) [BaZ 21. 9. 94, 49]。

▲**Depot** : =Pfand. 200.000 Flaschen DENNER alkoholfreies Bier aus Österreich 5 dl-35 (+*Depot*) (オーストリアからのデンナー(チェーン店名)ノンアルコールビール20万本。5デシリットルで35ラッペン (+預り金)) [BaZ 16. 9. 94. 22; Werbung]。

●**Detaillist** : =Einzelhändler. Mit einer Reihe von Aktionen und Aktivitäten wollen die Oltner *Detaillisten* die Vorzüge der Dreitanenstadt in Sachen Einkauf beweisen. (オルテンの小売業者達は一連の行動や催し物を行って、このオルテンの町が買い物に適していることを示す予定である) [Oltner Tagblatt 26. 4. 95, 41]。

●**Detachment** : für besondere Aufgaben abkommandierter Truppenteil (DT 22). Das Voraus*detachment* mit drei Suchhunden ist bereit zum Abflug nach <Brünn>, ... (三匹の捜索犬を連れた先遣隊は<ブリュン>へ飛び立つ用意ができた...) [NZZ 27. 4. 94, 29]。

●**Deutschschweiz** : deutschsprachige Schweiz (DUDEN). Siehe Stichwort **Romandie** !

●**deutschschweizerisch** : die deutschsprachige Schweiz betreffend. Genfer klagen, die *deutschschweizerisch* dominierte Swissair vernachlässige den Flughafen Cointrin immer mehr. (スイスのドイツ語圏に重点を置いているスイス航空がますますコアントラン空港を軽んじていると、ジュネーブの人達は嘆いている) [BaZ 13. 9. 94, 13]。

●**Dienstbüchlein** : =Dokument, das Angaben über Musterung, Einteilung, geleisteten Militärdienst, Beförderungen usw. enthält (DT 22). Die Armee 95 reformiert auch die *Dienstbüchlein*. (軍隊95は兵役手帳をも改革する) [BaZ 3. 11. 94, 9]。

▲**Direktion** : kantonales Ministerium (DUDEN). Schweizerische Entwicklungshilfe ist immer wieder umstritten. Die einen betrachten sie als überflüssig, die andern als ungenügend und

beschämend für ein reiches Land. Derweil arbeitet die *Direktion* für Entwicklung und humanitäre Hilfe (DEH) mit dem, was man ihr gibt. (スイスの途上国援助は議論が絶えない。それを余計なものとなす人もいれば, 不十分で, 豊かな国の恥だとする人もいる。その間(かん)に, 発展と人道的援助のための省は与えられた資金や手段などを使って仕事をしている) [BaZ 25. 10. 94, 3]。

● **domiziliert** : = ansässig, niedergelassen. Oracle Software AG, das nach Microsoft grösste Software-Unternehmen in Amerika, verlegt einen Teil ihres in Wien *domizilierten* Sitzes nach Schaffhausen. (マイクロソフトに次いでアメリカ最大のソフトウェアの企業であるオレイクル・ソフトウェア株式会社は, ウィーンにある同会社の一部をシャフハウゼンに移す) [Schaffhauser Nachrichten 24. 5. 95, 19]。

▲ **Donator** : = Geber, Stifter, Spender. Die neue Brillenbärenanlage im Zoo macht Fortschritte, und ihre Eröffnung ist auf den Sommer 1995 vorgesehen. Von den 6 Millionen Franken, die der Zoo selbst finanziert, sind dank grosszügigen *Donatoren* und Tausenden von Zoofreunden bereits 3,5 Millionen Franken zusammengekommen. (動物園のめがね熊の新しい施設は準備が着々と進み, 1995年の夏にオープンが予定されている。動物園自身が調達する600万フランのうち, 既に350万フランが, 気前のいい寄付者や何千人もの動物園愛好者のおかげで集まった) [NZZ 28. 9. 94, 45]。

● **doppelspurig** : = zweigleisig. Nach mehrstündigen Verhandlungen auf Ministerebene haben sich die irische und die britische Regierung am Dienstag in Belfast auf ein <*doppelspuriges*> Vorgehen in Nordirland geeinigt. (数時間にわたる大臣級の会談のあと, アイルランド政府とイギリス政府は火曜日, ベルファストで, 北アイルランドについて<複線の>行動をとることで一致した) [NZZ 18. 10. 95, 2]。

● **Drögeler** : (mundartnah) = Drogenabhängiger (DT 22). Die einen würden die *Drögeler* am liebsten verschwinden lassen, die anderen sagen, das sind doch Arme. (麻薬中毒者は何としても撲滅したいと思っている人もいれば, 彼等はやはり貧しい人たちののだという人もいる) [BaZ 28. 4. 95, 65]。

E

● **Eheverkünd[ig]ung** : = Aufgebot. Vor 125 Jahren wurden die Kirchenbücher durch das Zivilstandsregister abgelöst. Dieses hat auf Jahresende hin die Vorverlegung der Mündigkeit von 20 auf 18 Jahre zu bewältigen. Später stehen die Abschaffung der *Eheverkündigung* und die Individualisierung der Familienregister an. (125年前に教会記録簿は戸籍簿によって引き継がれた。この戸籍簿は年末に向けて成人年齢を20から18に早めることを行わねばならない。そしてそのあと, 婚姻予告は廃止され, 家族簿が個人記録されることになる) [BaZ 8. 9. 95, 31]. Amtl. Publikationen *Eheverkündigung* vom 21. bis 26. April (公示。婚姻通知。1995年4月21日~26日分) [Der Landbote 29. 4. 95, 10]。

● **Eigengol** : = Eigentor. Leicht *Eigengol* (容易に自殺行為になりかねない) [BaZ 13. 9. 94, 41] ;

Überschrift]。

●**Einvernahme** : = Vernehmung, Verhör. *Einvernahme* Berlusconi in Mailand (ミラノでベッルスコーニ首相に事情聴取) [NZZ 15. 12. 94, 1; Überschrift]。

●**Einwohnerkontrolle** : = Einwohnermeldeamt. Nach erfolgter „Belegen“ müssen Sie sich bei der *Einwohnerkontrolle* (Fremdenpolizei) Ihres Wohnkantons mit der Legitimationskarte und weiteren Unterlagen für eine Aufenthaltsbewilligung anmelden. (「聴講届け」を済ませたあと、学生証と他の必要な書類を持って、あなたの住む州の住民登録課(外国人課)で、滞在許可の申請をしなければなりません) (Information an die Studierenden aus dem Ausland Vorgehen beim Einschreiben an der Universität Basel September 1994)。

●**etwelche** : = einige. Der Umgang mit Prozessparteinamen am Bundesgericht hat einiges Aufsehen erregt und ruft…*etwelchen* Überlegungen. (訴訟当事者の名前に関する最高裁での扱いは、センセーションをまき起こし…人々にいろいろと考えさせている) [NZZ 23. 6. 94, 29]。

●**Exploit** : hervorragende Leistung, Glanzleistung (DUDEN). Mit seinem Sieg über Boris Becker sorgte Marc Rosset gestern für einen *Exploit*. (ボリス・ベッカーに勝ったことでマーク・ロセは昨日、偉業を達成した) [BaZ 5. 11. 94, 55]。

F

▲**Fahrausweis** : = Führerschein. Ich bin schon von meinem Arbeitsplatz her gerne mit dem Zug unterwegs. Aber auch in der Freizeit fahre ich gerne Zug – zwangsläufig, denn ich habe noch keinen *Fahrausweis*. (そりゃ、職場からは列車に乗って出かけるのは好きです。でも余暇でも私は列車に乗るのが好きです。乗らざるをえないのです。まだ運転免許証を持っていないのですから) [Walliser Bote 22. 4. 95, 9]。

●**fixfertig** : fix und fertig. Bereits gestern…haben die Gemeindepräsidenten das *fixfertige* Entflechtungspaket präsentieren können. (既にきのう…町長達は、関係正常化のための準備万端整った提案を提示することができた) [BaZ 28. 9. 94, 32]。

●**Forfait** : Zurückziehung einer Meldung bes. für einen Sportwettbewerb; Absage (DUDEN). <Es tut uns leid.> Mit bebender Stimme gab Roger Brennwald Samstag nachmittag dem Publikum in der St. Jakobshalle die Verletzung und das *Forfait* von Boris Becker bekannt. (「残念です」。声を震わせながら、ロジェ・ブレンヴァルトは土曜の午後、ザンクト・ヤコブ屋内競技場の観衆に対し、ボリスベッカーの負傷と出場辞退を知らせた) [BaZ 2. 10. 95, 51]。

▲**Foulard** : Halstuch aus [Kunst]seide (DUDEN). Bemalte Seiden*foulards* (色物の絹のスクーフ) [BaZ 9. 12. 94, 63; Überschrift]。

●**Foulpenalty** : = Foulelfmeter (DT 22). Der FC Brüttisellen unterlag Beringen zwar mit 0:1, forderte dem Spitzenreiter mit einer starken kämpferischen Leistung jedoch alles ab. Beim Platz-

klub scheiterte Nils Fehr mit einem *Foulpenalty*. (FCブリュッティゼレンはベーリンゲンに0対1で敗れはしたが、このトップチームと果敢に戦って、さんざん苦しめた。ホームクラブチームのブリュッティゼレンでは、ニルス・フェールがペナルティーキックをしくじった) [Zürcher Unterländer 24. 4. 95, 13]。

●**Fristerstreckung** : = **Fristverlängerung**. Kann diese Frist nicht eingehalten werden, so besteht die Möglichkeit, ein Gesuch um *Fristerstreckung* einzureichen. ([納税申告の] この期限が守れない場合は、期限延長の申請を提出することが可能である) [BaZ 24. 2. 95, 72]。

●**Führerausweis** : = **Führerschein**. Verjährung beim Entzug des *Führerausweises* (運転免許証取り上げにおける時効) [NZZ 11./12. 3. 95, 26; Überschrift]。

●**Fünfer** : = **der Fünf (DT 22)**. **den Fünfer und das Weggli wollen/bekommen** = unbescheidene, ungehörige Ansprüche machen, verwöhnt werden (DT 22). Seine Autobiographie weckt Spekulationen über eine Bewerbung für das Präsidentenamt. Diese Spekulationen fördern wiederum den Buchverkauf. Er hat *den Fünfer und das Weggli*. (彼 [=パウエル氏]の自伝は、彼が大統領候補に名乗り出たことについての憶測を呼んでいる。この憶測はまた、他方で本の売れ行きを促進している。彼はあつかましい要求をしているのだ) [NZZ 20. 10. 95, 7]。

●**Fünfigernote** : = **Fünfig frankennote, -schein (DT 22)**. Neue *Fünfigernote* (新しい50フラン紙幣) [BaZ 20. 2. 95, 6; Überschrift]。

▲**Fürsprech** : = **Rechtsanwalt**. Er war *Fürsprech* und Nationalrat, ein hochangesehener Nidwaldner. (彼は弁護士で国民議会議員, 名声の高いニートヴァルデン州の人であった) [BaZ 29. 7. 95, 8]。

G

▲**Gänze** : nur in der Fügung „zur Gänze“ = **vollständig, ganz**. Der amerikanische Dollar bleibt für den schweizerischen Aktienmarkt vorläufig der Trendsetter. Das hat die abgelaufene Handelswoche eindeutig bestätigt. Der Indexgewinn der Vorperiode ging fast zur *Gänze* wieder verloren. (アメリカのドルは依然スイスの株式市場にとってトレンドセッター[動向をリードするもの]だ。これは先週の取引でもはっきり確認された。前の時期のインデックスファンドの運用報酬はほぼ完全に再び失われた) [BaZ 1. 4. 95, 26]。

●**Garagist** : **Inhaber einer Autohandlung, -vermietung, -service- und -reparaturwerkstätte (DT 22)**. Die I. Zivilkammer des Obergerichtes hat ein Urteil des Zürcher Arbeitsgerichtes bestätigt und einen *Garagisten* zu einer Lohnersatz- beziehungsweise Schadenersatzzahlung im Betrag von 13 530 Franken verpflichtet. (州裁判所の第1民事部はチューリヒ労働裁判所の判決を追認し、自動車修理業者に対し、13,530フランの額の賃金補償ないし損害賠償の支払いの義務を科した) [NZZ 14. 9. 94, 44]。

●**Gastgewerbe** : = **Gaststätten- u. Beherbergungsgewerbe**. Die Konsumationspreise im Basler *Gastgewerbe* werden ab 1. Januar 1995 um 8 bis 10 Prozent heraufgesetzt. (バーゼルの飲食店

や旅館の飲食代金が1995年1月1日以降、8%から10%値上げされる) [BaZ 7. 10. 94, 25]。

▲**Generalprokurator** : = Generalstaatsanwalt (DT 22). Während der *Generalprokurator* des Kantons Bern nun doch auf ein formelles Auslieferungsgesuch für den auf den Bahamas weilenden Werner K. Rey drängt, halten die mit dem Fall befassten Untersuchungsbehörden die entsprechende Weisung für unzulässig. (ベルン州の検事総長がバハマに滞在するヴェルナー・K・レイの正式な引き渡し申請に固執しているのに対し、この事件に携わる調査機関は申請の指示を許容できないとしている) [BaZ 21. 10. 94, 2]。

●**Gerant** : Geschäftsführer eines Gastwirtschaftsbetriebs (DT 22). Betrieben wird das Quartier-Kafi von einer *Gerantin*, die vom Verein angestellt ist. (このクヴァルティア・カフィ [喫茶店名] は、連盟に雇われているある女性がマネージャーとなって経営されている) [NZZ 6./7. 11. 94, 41]。

●**gesamthaft** : (ins)gesamt (B-W). An den Bahn-Weltmeisterschaften in Bogotá sind *gesamthaft* fünf Weltrekorde erzielt worden. (ボコタでの自転車競技世界選手権では全部で5つの世界記録が生まれた) [NZZ 2. 10. 95, 36]。

●**Gewerkschafter** : = Gewerkschaftler. 25000 *Gewerkschafter* sind zur Urabstimmung über Kampfmassnahmen aufgerufen. (25,000人の組合員はスト闘争の可否を問う投票を呼びかけられている) [BaZ 2. 9. 94, 15]。

● **gluschtig** : (mundartl.) = appetitlich, lecker (DT 22). Haben wir Sie ein wenig <gluschtig> gemacht? (私共、あなた方に行きたい気持ちに少しばかりさせましたか) [St. Galler Tagblatt 21. 4. 95, 50]。

●**Goal** : = Tor. Auf einen weiten Befreiungsschlag markierte Seebach das Siegesgoal. (逆襲の大きなロングパス一本で、ゼーバッハ [サッカーチーム] は決勝のゴールを決めた) [Zürcher Unterländer 24. 4. 95, 13]。

●**Goalie** : = Torhüter. FUSSBALL / Grosses Interesse der *Goalies* an der Berner Torhüterschule. (サッカー。キーパー達、ベルンのゴールキーパー学校に大きな関心) [DER BUND 22. 4. 95, 37; Überschrift]。

●**Goldvreneli** : = (mundartnah) Goldmütze zu 10 oder 20 Franken, mit Mädchenkopf (nicht mehr im Kurs) (DT 22). ZSC: Kantersieg und *Goldvreneli* zum Abschluss. (チューリヒ SC [チーム名], 最終戦に大勝し、金貨を得る) [BaZ 22. 2. 95, 47]。

●**Gotte** : (mundartnah bis normalspr.) = Patin. Baum-Göttis und -*Gotten gesucht*. (樹木の代父と代母を求む) [BaZ 9. 5. 95, 27; Überschrift]。

●**Götti** : = Pate. Siehe oben!

▲**Grenadier** : Infanteriesoldat mit besonderer körperlicher Leistungsfähigkeit und Ausbildung für besondere Kampfaktionen (DT 22). *Grenadiere* der deutschen Wehrmacht im August 1944 nach dem Durchbrechen einer Barrikade. (1944年8月、バリケードを突破した後のド

イツ軍選抜歩兵達) [NZZ 30. 7. 94, 5]。

●**Güsel** : = (mundartl.) Abfall, Müll (DT 22). Der <Güsel>-Deal zwischen den Kantonen Aargau und Baselland ist unterzeichnet. (アールガウ州と地方バーゼル州との間のゴミ取引にサインがなされた) [BaZ 6. 4. 95, 42]。

●**Gutzi** : (mundartl.) = Plätzchen, Stück Kleingebäck (DT 22). Nastücher, Unterwäsche, für Frauen und Männer das Passende; seit die Frauen auch zur Kundenweihnacht kommen, gehen sie auch nicht mehr leer aus. Und nicht in der Garderobe vergessen: haltbare Lebensmittel, Konserven, Schokoladen, Gutzi, was das grosse Kinderherz braucht und begehrt. (ハンカチや下着など女性と男性にとってふさわしい物で, 女性も<顧客クリスマス>に来るようになってからは, 彼女らも何ももらわずに帰ることはもうない。そしてクロークに忘れてはいけないのは, 日持ちのよい食料品やかん詰め, チョコレートにクッキーで, 大きな子供心が必要とし, 欲しがらるものだ) [BaZ 8. 12. 94, 31]。

H

●**Hag** : über den Hag fressen [= sich etw. nehmen, das einem nicht zusteht, sich in etw. einmischen, für das man nicht zuständig ist] (DT 22). Kantonalbank frisst über den Hag ([地方バーゼル] 州銀行, 自分の領分の外へ侵食) [BaZ 25. 10. 94, 36; Überschrift]。

●**halbbatzig** : =halbherzig. Genfer Architektur-Institut *halbbatzig* gestartet (ジュネーブの建築大学, 中途半端なスタート) [BaZ 15. 9. 94, 10; Überschrift]。

●**Handänderung** : Besitzerwechsel bei Grundstücken, Wertpapieren u. ä. (DT 22). *Handänderungen* von Grundstücken (土地の所有権移転) [Thurgauer Volkszeitung 24. 4. 95, 6]。

●**Handorgel** : =Drehorgel, Handharmonika. Hubert von Goisern mit seiner *Handorgel* und die <Alpine Sabine> brachten das Publikum im Grossen Festsaal der Messe Basel am Mittwoch abend so richtig in Stimmung. (アコーディオンを持ったフーベルト・フォン・ゴイゼンと<アルプスのザビーネ>は水曜日の晩, バーゼル見本市大ホールで聴衆を正真正銘うっとりさせた) [BaZ 21. 10. 94, 32]。

●**Handörgeler** : (mundartnah) = Handharmonikaspieler (DT 22). *Handörgeler* in Aesch, gemütliche Stimmung in Pratteln: Mit dem Herbst kommen die Suser-Chilbis. (アッシュのアコーディオン奏者とプラッテルンでの気持よい雰囲気。秋とともにワインの緑日がやってきた) [BaZ 26. 9. 94, 29]。

▲**Harst** : =Schar, Haufen. Gegen eine Fristenregelung mit Beratungspflicht, wie sie die Mehrheit aller drei grossen Fraktionen ungeachtet ihrer Divergenzen anstrebt, wenden sich die PDS und Teile der Grünen sowie — in der entgegengesetzten Absicht einer wesentlichen Rechtsverschärfung — ein *Harst* kompromissloser Abtreibungsgegner in der CDU / CSU. (3つのすべての大会派の多数が意見の相違にもかかわらず成立を目指している, 相談を義務づけた

期限つき妊娠中絶規制案に対して、民主社会党と緑の党の一部、および一抜本的に法律を強化しようとする正反対の意図を持った一キリスト教民主・社会同盟内の非妥協的な妊娠中絶反対論者の一群が反対している) [NZZ 12. / 13. 2. 95, 5]。

●**Heeresklasse** : eine der drei Altersstufen, in welche die Angehörigen der schweiz. Armee eingeteilt sind (DT 22) . Siehe Stichwort **Auszug** !

☆**Heu** : sein Heu nicht auf derselben Bühne haben o. ä.=nicht die gleichen Ansichten haben (DT 22) . Vor allem in aussenpolitischen Fragen *hat* der Schweizer Demokrat Peter Brunner *das Heu nicht auf der gleichen Bühne* wie Rhinow. (スイス民主党のペーター・ブルンナーは、特に外交上の問題で、リーノとは意見を異にしている) [BaZ 6. 10. 95, 40]。

▲**Heuet** : =Heuernte. Der *Heuet* ist im Gange. (干し草の取り入れ, 進行中) [NZZ 28. 7. 95, 43; Überschrift]。

●**Hinterlage** : =Kautions (DT 22) . Die Sicherheit ist als *Barhinterlage* oder in Form einer Solidarbürgschaft einer schweizerischen Versicherungsgesellschaft oder einer Bank zu leisten, die ... (保証は現金担保としてか、あるいはスイスの保険会社もしくは…の銀行の連帯保証の形で行わねばならない) [TELECOM PTT Auszug aus den Bestimmungen (Telefonanschluss)]。

●**Hörnli** : Teigwaren in Form kurzer, leicht gebogener Rohre (DT 22) . 62 496 Zelttücher, 8 Tonnen *Hörnli*, 33 800 Joghurt (62,496枚のテント用麻布と8トンのクロワッサンと33,800個のヨーグルト [がボーイ(ガール)スカウトの大キャンプ場に用意された]) [BaZ 29. 7. 94, 3; Überschrift]。

●**Hosenlupf** : Ringkampf nach altem Älplerbrauch, Schwinget, (übertr.) Kräftermessen, Auseinandersetzung, Kampf (DT 22) . Eingeschliffene Strukturen werden allzuoft erst aufgebrochen, wenn das Wasser am Hals steht. Und erst der gestiegene Leidensdruck zwingt jetzt die oberste Swissair-Crew dazu, den *Hosenlupf* mit der einflussreichen Pilotengewerkschaft zu wagen. (硬直した構造というのは、切羽つまった状態にならないと、なかなか打解できないことがしばしばだ。そしてプレッシャーが増した今、スイス航空会社の上層部は強い影響力を持つパイロット組合と敢えて対決せざるを得なくなっている) [Badener Tagblatt 21. 4. 95, 7]。

▲**Hospiz** : Unterkunftsstätte, Gasthaus auf Paßhöhe, ursprünglich von Mönchen geführt (DT 22) . Das *Hospiz* auf der Grimsel wird 1397 erstmals erwähnt. Auch das Pflichtenheft des Spittlers ist überliefert: (グリムゼル峠の宿泊所は1397年に初めて記録に現れる。その世話係の服務規定もまた伝承されている) [NZZ 22. 9. 94, 47]。

|

▲**Initiant** : Urheber einer Initiative (DT 22) . Die *Initianten* weisen darauf hin, dass in der Gemeinde Bern der Grenzwert der Stickoxidimmissionen im Jahresmittel überschritten wird und dass diese Immissionen zu 84 Prozent vom motorisierten Individualverkehr stammen. (住民投票の請願者達

は、ベルン市では窒素酸化物の限界値が年平均を上まわっていること、この汚染物質の84%はマイカーによるものであることを指摘している) [BaZ 15. 10. 94, 9]。

J

●**Jugi**: Kurzform (mundartnah, Jugendspr.) für Jugendherberge (DT 22). *Jugi*-Qualität weltweit (ユースホステルの質, 世界的な統一規準で) [BaZ 9. 12. 94, 61; Überschrift].

▲**Jus**: = Jura. Jetzt schreibt sie eine Doktorarbeit, interdisziplinär: *Jus* und Ethnologie. (今, 彼女は博士論文を書いている。法律学と民族学という学際的領域で) [BaZ 4. 6. 94, 29].

K

●**Kaminfeger**: = Schornsteinfeger. Siehe Stichwort *beineln* !

●**Kanti**: Kurzform (mundartnah, Jugendspr.) für Kantonsschule (DT 22). Sinnvolle Mediennutzung Podiumsdiskussion in der *Kanti* Olten (メディアの有意義な利用。オルテン州立学校でパネルディスカッション) [Oltner Zeitung 27. 4. 95, 16; Überschrift].

●**Karotte**: = Mohrrübe (DT 22). Für die Rösti 400 g Kartoffeln; 400 g Gemüsemix: Lauch, *Karotten*, Sellerie, alles in feinste Streifen geschnitten; Salz; Butter oder Öl zum Braten. (フライドポテト用。じゃがいも400g。ネギ, 人参, セロリの野菜のまぜあわせ400gをすべて千切りにする。塩。いためるためのバターまたは油) [BaZ 17. 2. 95, 49].

●**Kässeli**: (mundartnah) = Sammelbüchse (DT 22). Bei Langmesser steht seit vielen Jahren zur Weihnachtszeit ein *Kässeli* auf dem Ladentisch. (ラングメッサー [店の名] には, ずっと以前からクリスマスの頃になると募金箱がテーブルに置かれる) [BaZ 4. 2. 95, 53].

●**Keeper**: (bes. österr.) = Torhüter. Nationalkeeper Peter Hürlimann hat seine Karriere bei Borba Luzern beendet, und damit fehlt dem Schweizer Handball in Zukunft eine schillernde Figur. (ナショナルチームのキーパー, ペーター・ヒュルリマンはボルバ・ルツェルンでの選手生活を終えた。これにより, スイスハンドボール界は今後, 素晴らしい選手を欠くことになる) [NZZ 16. 9. 94, 55].

●**Kefe**: = Zuckererbse. SI: Angenommen, Sie müssen sich selbst als Menü beschreiben, was stände auf der Karte? La Lupa: Rüblicrèmesuppe mit Blätterteigherzen, Erdbeerrisotto, Poularde an Rahmsauce mit grünen und gelben *Kefen* und zum Dessert Zabaione mit Amaretti. (シュヴァイツァーイラストゥールテ誌: あなたが自分で献立を書かねばならないとしたら, 何がメニューに載るでしょうか。ラルバ: キャロットクリームスープにハート型パイ, いちごのリゾット, 若鶏のクリームソースづけに黄緑のシュガーピー, そしてデザートにはメレンゲにアマレッティ [苦味のあるビスケットの一種] です) [Schweizer Illustrierte 29. 8. 94, 104].

●**Kehrichtsack**: = Mülltüte (DT 22). In der Region Laufental-Schwarzbubenland sind die *Kehrichtsäcke* flächendeckend eingeführt, hält die Kehrichtbeseitigung Laufental-Schwarzbubenland

AG in einer Pressemitteilung fest. (ラウフェンタールやドルンエック・ティアシュタイン地方では全域でゴミ袋が使われていると、ラウフェンタール・シュヴァルツブーベンラント・ゴミ処理株式会社は新聞報道の中で確認した) [Basellandschaftliche Zeitung, Nordschweiz 19. 4. 95, 17]。

● **Kick-off** : =Anstoß. Ohne den *Kick-off* des Filmstars Marilyn Monroe wären 1957 kaum 22 609 Besucher zum Länderspiel USA-Israel ins Stadion in Brooklyn gekommen. (映画スター、マリリン・モンローのキックオフがなかったなら、1957年のアメリカ・イスラエルの国際試合に22,609人もの観客はブルックリンスタジアムに来なかったであろう) [NZZ 13. 6. 94, B3]。

● **Kindergärtler** : (mundartnah) =Kindergartenschüler (DT 22). Die Zahl der angemeldeten *Kindergärtler* hat um rund 25 Prozent zugenommen. (幼稚園児の届け出数は約25%増加した) [Die Ostschweiz 15. 4. 95, 22]。

● **Kindsentführung** : =Kindesentführung (DT 22). *Kindsentführung* in Wales (ウェールズで幼児を誘拐) [NZZ 14. 2. 95, 7; Überschrift]。

● **Kindsmord** : =Kindesmord (DT 22). Der gescheiterte *Kindsmord* (挫折した幼児殺害) [NZZ 23. 12. 94, 33; Überschrift]。

● **Kirchgemeinde** : =Kirchengemeinde (DT 22). Eine kleine Schar von Stimmbürgerinnen und Stimmbürgern genehmigte am vergangenen Freitag abend im Saal des Gasthauses zum Hirschen die Jahresrechnung 1994 der Evangelischen *Kirchgemeinde* Berlingen, die mit einem Vorschlag von 13 700 Franken abschliesst. Margret Kasper bleibt der *Kirchgemeinde* als Messmerin erhalten. (少数の有権者が先週の金曜日の晩、旅館<ヒルシェン>の広間で13,700フランの繰越金を出したベルリンゲン福音教会教区の1994年の決算を承認した。マルグレート・カスパーは教会使用人として教区に残る) [Thurgauer Tagblatt 9. 5. 95, 8]。 Dazu *Kirchgemeindehaus*. Siehe Stichwort punkt !

● **Klöpfer** : (in Basel) =Cervelat (eine Brühwurst aus Rindfleisch mit Schwarten und Speck) (DT 22). Auch in Biel-Benken war das Wetter schlecht, doch war es beim Spittelhof immerhin trocken genug für ein Feuer, an dem die Kinder ihre *Klöpfer* braten konnten. (ビール・ベンケンも天気は悪かった。けれどもシュピッテルホーフはともかくも火をおこすには十分乾いていて、その火で子供達は太いソーセージを焼くことができた) [BaZ 13. 5. 94, 41]。

● **Klus** : =Schlucht. Neu an der Aescher Winzerchilbi: Auf dem Schlossplatz konnten auch Weine aus der *Klus* degustiert werden. (アッシュのブドウ収穫祭で目新しかったこと: シュロス広場ではジュラの峡谷でとれたワインもまた味わえた) [BaZ 25. 9. 95, 32]。

▲ **Kollekte** : Sammlung von Geldspenden. Vorsorge für das Leben danach: *Kollekte* der Ehemaligen zugunsten des Altersheimes der Legion in Auriol. (その後の生活のための備え。オリョルの義勇兵の老人ホームのために退役軍人達、募金をする) [NZZ 4. / 5. 9. 94, 27]。

▲ **Kommandant** : =Kommandeur. <Ich werde energisch durchgreifen>, sagte der seit Anfang Jahr im Amt stehende *Kommandant*. (「私は断固、強硬な手段に訴えていくつもりです」と、今年から

この職にある警察の指揮官は述べた) [Oberländer Tagblatt 4. 5. 95, 48].

▲**Konkordat**: Staatsvertrag zwischen Kantonen. Das *Konkordat* der Schweizerischen Krankenkassen sieht <im Prinzip keinen Verhandlungsspielraum>, befürchtet aber politischen Druck. (スイス健康保険の州間協約は<原則的に交渉の余地はない>としているが, 政治的圧力を恐れている) [BaZ 20. 12. 93, 19].

●**konkursit**: =bankrott (DT 22). In der Schweiz wurden mehrere Konten des *konkursiten* deutschen Bauunternehmers Schneider blockiert. Weitere Schneider-Millionen liegen auf den Bahamas. (スイスでは, 倒産した建設会社シュナイダーのいくつかの口座が差し止められた。その他のシュナイダーの数百万の金はバハマスにある) [BaZ 9. 5. 94, 2].

●**Konsumation**: =Verzehr. Siehe Stichwort **Gastgewerbe**!

●**Kratten**: Handkorb aus ungeschälten Weidengerten (DUDEN). Einen prall gefüllten *Kratten* von Nachrichten gibt der Sandoz-Konzern bekannt: Der Konzern konzentriert sich auf Pharma und Ernährung. In einem ersten Schritt werden die Chemikalien finanziell ausgegliedert. Zugleich wird die zweite Führungsebene neu zusammengestellt und verjüngt. (盛り沢山のニュースをサンドスコンツェルンは公表した。すなわち, 同コンツェルンは薬品と栄養食品に限って取り組むとのことである。その第一歩として, 化学製品を資金面で切り離す。同時に, 2 回目の指導部が新たに構成され若返る) [BaZ 24. 3. 95, 21].

L

●**Lädelisterben**: Schließung vieler kleiner Einzelhandelsgeschäfte (DT 22). Die Zahlen zum <Lädelisterben> in der Schweiz: 1993 traf es zwar nur 50, aber der Schwund hält an. (スイスの <小^{しょう}小売店大量閉鎖>の数だが, 1993年は50にすぎなかったものの, 小売店の消滅は続いている) [BaZ 26. 8. 94, 17].

●**Lämpen**: =Doppelkinn, (übertragen): lange Gesichter (=ablehnende Haltung). Ob sie sich im Laufe der Zeit <Nationale Aktion> oder <Unabhängige Volkspartei> oder sonstwie nannten: Rund um die Gruppierung, die sich in anderthalb Wochen, diesmal unter der Bezeichnung <Schweizer Demokraten>, um Wählerstimmen bemüht, waren immer <Lämpen> aller Art angesagt. Auch diesmal. (彼らは時代時代によって<国民行動>とか<独立国民党>,あるいは他のどんな名で自称していたにせよ, 今回<スイス民主主義者>の名のもとに一週間半後に得票を狙う集団には絶えず様々な失望の念がささやかれていた。今回もそうだ) [BaZ 9. 10. 95, 28].

▲**Landschaft**: ein Gebiet als räumliche und politische Einheit (DT 22). Unser Bild von alt Chefredaktor Max Pfister entstand im Spital Thalwil im Oktober 1994 bei der Übergabe des Landwasserpreises der *Landschaft* Davos. (マックス・プフィスター元編集長のこの写真は, タールヴェル病院にて, 1994年10月, ダヴォス地方水陸賞の受賞の際に写したもの) [Davoser Zeitung 25. 4. 95, 10].

▲**Landwehr**: zweite Altersklasse der Wehrpflichtigen, vom 33. bis zum zurückgelegten 42. Lebensjahr (DT 22). Siehe Stichwort **Auszug**!

●**lärmig**: = lärmend, laut. Eine 100 Jahre alte Tradition steht wegen ihrer *lärmigen* Charakter vor Gericht: der Münchner Biergarten. (100年の伝統が、そのやかましい性格ゆえに裁判ざたになる。ミュンヘンのビアガーデンだ) [Der Landbote 29. 4. 94, 44]。

▲**Lavabo**: = Waschbecken. Tische und Bänke in den spartanisch eingerichteten Zellen sind am Boden und an den Wänden festgeschraubt. Hinter der Wand in der Ecke befinden sich Toilette und *Lavabo*. (スパルタ的にしつらえた独房のテーブルと長いすは床と壁に固定され、隅の壁の後ろにはトイレと洗面台がある) [NZZ 2. 11. 94, 35]。

▲**Legitimationskarte**: = Studentenausweis (DT 22). Siehe Stichwort **Einwohnerkontrolle**!

●**Lehrtochter**: weiblicher Lehrling. Fünzig Schweizer Lehrlinge und *Lehrtöchter* haben ihr Ausbildungslager sozusagen in einem schwimmenden Klassenzimmer auf Kanälen zwischen Toul und Epinal verbracht. (50人のスイスの男女実習生は、トゥールとエピナルの間の運河のいわば浮かぶ教室で職業訓練を行った) [DREILANDZEITUNG 27. 10. 94, 5]。

●**Leidzirkular**: Todesanzeige, die mit der Post verschickt wird. *Leidzikulare* werden keine versandt. (郵送による死亡通知は行いません) [Badener Tagblatt 21. 4. 95, 35]。

●**Leist**: = Leisten. Wehrli verlangt deshalb klar, dass das Konzept nochmals überarbeitet wird und dass dabei nicht erneut sämtliche Baselbieter Gemeinden über den gleichen *Leist* geschlagen werden. (ヴェールリ氏ははしたがって、このプランをもう一度練り直し、その際、地方バーゼルのすべての町村を再びいっしょくたに扱わないことをはっきり要求している) [BaZ 8. 7. 94, 32]。

▲**Liegenschaft**: bebautes Grundstück; Anwesen (DUDEN). Seit über zwei Jahrzehnten dient die *Liegenschaft* Rohrerstrasse 24 in Aarau als Kantonsschülerhaus. (20年以上前から、アーラウのローラー通り24番地の地所が州立学校として使われている) [Oltner Tagblatt 27. 4. 95, 28]。

●**lüpfig**: beschwingt, mitreißend [zu *lüpfen*] (B-W). Der Basler Musiker Roger Moser spielte auf dem Akkordeon *lüpfige* Musettes. (バーゼルの音楽家ロジェ・モーザーはアコーディオンで、脚を上げたくくなるような軽快なミュゼットを演奏した) [BaZ 20. 8. 94, 30]。

M

▲ **Manifestant**: = Demonstrant. *Manifestanten* aus Deutschland, Holland, Österreich und der Schweiz vor dem Sitz der Vidamed in St. Gallen. (ドイツ, オランダ, オーストリア, スイスからのデモ参加者達, ザンクトガレンの商社Vidamedの前で抗議) [Schweizerische Bodensee-Zeitung 22. 4. 95, 13]。

●**Marroni**: [geröstete] eßbare Kastanien, wie sie bes. Tessiner oder Italiener auf der

Straße feilbieten und als „heiße Marroni!“ ausrufen(DT 22). *Marroni*-Verkauf im Lichterglanz der Freien Strasse in Basel. (明かりがきらめく中, バーゼルのフライエ・シュトラーセ [ショッピング街名] での焼き栗の販売) [NZZ 27. / 28. 11. 94, 10].

●**Medienorientierung**: Information der elektronischen Medien / der Presse über ein bestimmtes Ereignis, ein bestimmtes Thema. Mit 110, 33 Millionen Franken Umsatz im abgelaufenen Geschäftsjahr — 1. März 1994 bis 28. Februar 1995 — liege dieser um gut ein Prozent über dem des Vorjahrs, stellte Direktor Edy Witprächtiger von der Interkauf AG (Perry Center Aarburg-Oftringen) an der *Medienorientierung* fest. (1994年3月1日から1995年2月28日までの終了した業務年度に1億1,033万フランの売り上げをあげたが, これは前年の売り上げの1%強であると, インターカウフ株式会社 [アールブルク・オフトリンゲン・ペリーセンター] のエディ・ヴィットプレヒティガーは取材に対して確言した) [Oltner Tagblatt 27. 4. 95, 28].

●**Menu**: =Menti. Nebst kulinarischen Spezialitäten stand auf dem Hof der Familie Herzog im thurgauischen Schönholzerswilen auch Agrarpolitik auf dem *Menu*. (トゥールガウ州のシェーンホルツァースヴィレンにあるヘルツォーク家の屋敷では, 特別なごちそうと並んで, 農業政策もまた, メニューにあがった) [NZZ 3. 8. 94, 25].

●**Metzgerei**: =Fleischerei. Die Grand Boucherie du Molard am Zürcher Kreuzplatz, Filialbetrieb der renommierten Genfer *Metzgerei* gleichen Namens und stadtbekanntes Fleischfachgeschäft für Fleisch hoher Qualität, hat den Besitzer gewechselt. (ジュネーブの有名なグランド・ブッシュェリー・デュ・モラル [「モラル大食肉店」の意] の支店で町中に知られた高級食肉専門店であるチューリヒ・クロイツ広場のこの支店は持ち主が変わった) [NZZ 21. / 22. 8. 94, 33].

●**Mietzins**: =Miete. Bewohner opponieren gegen *Mietzins*erhöhung und fordern Umstrukturierung (住民, 家賃の引き上げに反対し, 家の構造改革を要求) [Oltner Tagblatt 27. 4. 95, 28; Überschrift].

●**minim**: =minimal. <Bevölkerungs-Information über Gefahren ist noch *minim*> (<危険に関する住民への情報はまだごくわずかだ) [BaZ 9. 7. 94, 31; Überschrift].

▲**Minne**: gutes Einvernehmen(DT 22). *Minne* vor der Kamera, Rumpeln in der Kulisse (カメラの前では平穩, 舞台はガタガタ) [BaZ 5. 10. 94, 9; Überschrift].

●**Morgenstrach / Morgenstreich**: Eröffnung der Basler Straßenfastnacht am Montag nach Aschermittwoch früh um 4 Uhr mit Umzügen der „Cliquen“(DT 22). An den Vormittagen war es bei den Tramhaltestellen vor dem Bundesbahnhof <schwarz wie am *Morgenstrach*> (Iffländer), und dies trotz des Umstands, dass die SBB erstmals in der Basler Messegeschichte vier Extrazüge pro Tag direkt zum Badischen Bahnhof führen. (午前中スイス国鉄駅前の電停は<カーニバルの時のように黒 [山の人だかり]>「イフレンダー氏」で, それも, スイス国鉄がバーゼルの見本市史上初めて日に4台の特別電車を直接ドイツ国鉄駅まで出しているにもかかわらずである) [BaZ 11. 2. 95, 27].
Wie alt ist der Basler *Morgenstreich*? (バーゼルのカーニヴァ

ルの幕開け[灰の水曜日後の月曜午前4時]の行事は何年の歴史があるか [NZZ 5. 3. 95, 12; Überschrift].

●**Müesli** : = Müsli. Graben wie durch Seife oder *Müesli* (石験やミューズリを掘るように掘っていく) [Walliser Bote 20. 4. 95, 9; Überschrift].

▲**Mutz** : = Bär (B-W). Auch nach dem Umbau können die Gäste im <Braunen *Mutz*> an langen und runden Tischen gemütlich beisammensitzen. (改築後もレストラン<茶色い熊>の客達は長いテーブルや丸いテーブルでゆったりくつろげる) [BaZ 2. 9. 95, 31].

N

●**Nachlassstundung** : Frist, die einem (vor dem Konkurs stehenden) Schuldner von der (Gerichts-)Behörde gewährt wird, um einen Nachlaßvertrag (bdt. : Vergleich) mit den Gläubigern auszuhandeln (DT 22). EHCO-*Nachlassstundung* wird bald öffentlich publiziert. (オルテン・アイスホッケークラブの和議条件協議期間, まもなく公表される) [Oltner Tagblatt 26. 4. 95, 37; Überschrift].

●**Nachtessen** : = Abendessen. Bei seinem Vortrag und auch beim anschliessenden *Nachtessen* fällt auf : Er verwendet nie den Begriff Spion. (彼の講演や, それに引き続いての夕食において目立ったことは, 彼がスパイという言葉を決して使わないことだった) [St. Galler Tagblatt 21. 4. 95, 29].

●**Nastuch** : = Taschentuch. Siehe Stichwort **Gutzi** !

▲**Nomination** : = Nominierung. In der FDP hängt der Hausseggen schiefer denn je : Nach der Nicht-*Nomination* des Baselbieter FDP-Nationalrates Christian Miesch droht FDP-Chef Franz Steingger nur Tage nach dem überraschenden EU-Beschluss neues Ungemach. (スイス自由民主党内のゴタゴタはいっそうひどくなっている。地方バーゼルのクリスチャン・ミーシュ自由民主党国民議会議員が指名されなかったのち, あっと言わせたヨーロッパ連合加盟決議後, 数日足らずで, フランツ・シュタイネッカー自民党党首は新たな問題に悩まされようとしている) [SonntagsBlick 30. 4. 95, 12].

●**nur mehr / nurmehr** : = nur noch (DT 22). Drittens wird der motorisierte Individualverkehr auf den Gemeindestrassen in der Regel *nurmehr* einspurig geführt. (第3に, マイカーは町道では通常, もはや片側一車線しか走っていない) [BaZ 15. 10. 94, 9].

O

●**ob** : infolge von (DT 22). Seit Jahren bringen die Rorschacher Spitzenrunderer Markus und Michael Gier regelmässig Medaillen von den Weltmeisterschaften nach Hause. *Ob* all ihren Siegen könnte man vergessen, wie hart der Weg zu solchem Erfolg ist. (何年も前からロルシャッハのトップ漕手, マルクス・ギアとミヒャエル・ギアは世界選手権メダルを繰り返し持ち帰っている。彼らが優勝を重ねているがために, そうした成果への道がいかに厳しいか, 皆はとかく忘れがちだ) [Ostschweizer Tagblatt 18. 4. 95, 29].

●**Obligationär**: Inhaber einer Obligation(B-W). Der Weg für die Sanierung der Biber-Gruppe ist frei. Zwar haben die *Obligationäre* nur 33, 5 Prozent des gesamten ausstehenden Anleihebetrages in Aktien gewandelt und damit die von den Banken geforderte Quote von mindestens 50 Prozent nicht erreicht. Dennoch sind die Finanzgläubiger bereit, das Sanierungskonzept mitzutragen, wie Biber-Konzernchef Christian Speiser am Donnerstag sagte. (ビーバー・グループの立て直しの道は閉ざされてはいない。確かに社債保有者達は全未回収社債の33.5%しか株式に変えておらず、したがって銀行から求められている最低50%の額に達してはいない。けれども、ビーバー・コンツェルンのトップ、クリスチャン・シュバイザー氏が木曜日に述べたところによると、債権者達は再建プランを一緒に推進していく用意がある) [BaZ 6. 5. 94, 1]。

●**Offside**: = Abseits. Die Szene, in der Ibrahims Kopftor wegen *Offside* annulliert wurde, beobachtet von Uwarow [r.]. (イーブラヒームのヘディングシュートによるゴールがオフサイドのため無効となる場面をウヴァラフ [写真右] みてとる) [BaZ 10. 8. 95, 38]。

●**Olma**: Intialwort, üblicher Name der jährlich in St. Gallen stattfindenden Schweizer Messe für Land- und Milchwirtschaft (anfänglich Ostschweizerische land- und milchwirtschaftliche Ausstellung) [DT 22]. Bundesrat Otto Stich hat am Donnerstag die 53. Schweizer Messe für Land- und Milchwirtschaft[*Olma*] eröffnet. (連邦内閣閣僚のオットー・シュティツヒ氏は木曜日, 第53回スイス酪農見本市 [Olma] の開催を宣した) [NZZ 13. 10. 95, 25]。

P

●**Papeterist**: = Schreibwarenhändler. Schweizer *Papeteristen* feiern 75-Jahre-Jubiläum in Basel (スイスの文房具店 [連盟], バーゼルで設立75周年を祝う) [BaZ 9. 5. 94, 29; Überschrift]。

▲**Passepartout**: = Dauerkarte, Hauptschlüssel. Man kann in den Kurorten, wo das System Einzug gehalten hat, auch eine der erwähnten Karten beziehen, die grundsätzlich die gleiche Funktion erfüllen wie der *Passepartout* am Handgelenk. (このシステムが導入された温泉地では, 手首の定期券 [時計のこと] と原則的に同じ機能を果たす上述のカードのひとつを購入することもできる) [NZZ 11. 10. 95, 31]。

▲**Patent**: staatliche Bewilligung zum Ausüben einer Tätigkeit(DT 22). Kopp verliert *Anwaltpatent* (コップ氏, 弁護士資格を失う) [Allgemeiner Anzeiger vom Zürichsee 21. 4. 95, 7; Überschrift]。

▲**Patisserie**: kleine Kuchen wie Mohrenköpfe, Cremeschnitten usw.(DT 22). Subvention von Feingebäck und *Patisserie* (ケーキや小ケーキに対する助成) [NZZ 8. 9. 94, 29; Überschrift]。

●**Pedaleur**: = Radfahrer(DUDEN), Rennradfahrer(B-W). Auf nach Magdeburg: An die hundert *Pedaleure* strampeln seit Dienstag auch von München aus in Richtung Sachsen-Anhalt, um im Rahmen einer Sternfahrt von mehr als 30 Startorten aus zu dem bisher größten Umwelt-

und Antirassismus-Festival der Republik namens „Auftakt“ für Ökologie und Multikultur zu demonstrieren. (マクデブルクへいざ出発：約100人のサイクリストが火曜日以来、ミュンヘンからもザクセン・アンハルト州に向かってペダルをこいでいる。これは、エコロジーとマルチカルチャーのための〈幕開け〉という名の、ドイツ連邦共和国でこれまで最大の環境・反人種差別フェスティバルへの行進を、30以上の出発地から同時に行うためのものである) [Süddeutsche Zeitung 21. 7. 93, 14].

●pendent : =schwebend, unerledigt. Acht Anklagen in der Zürcher Bestechungsaffäre Strafuntersuchungen in 30 weiteren Fällen noch *pendent* (チューリヒの買収事件で8人を起訴。残りの30の事件の捜査はまだ終了せず) [NZZ 8. 7. 94, 45; Überschrift].

●Pendez : unerledigte Aufgabe (DT 22). Vor seinem Rücktritt am 14. Mai 1994 um Mitternacht räumt Polizeidirektor Karl Schnyder sein Pult auf. Eine der *Pendezen* betrifft ein neu zu schaffendes Gesetz für die Kantonspolizei Basel-Stadt. (1994年5月14日の真夜中の辞任を前にカール・シュニエダー警察庁長官は職務の整理をしている。未解決の案件のひとつは、都市バーゼル州警察のための新たに作られる法律だ) [BaZ 5. 5. 94, 31].

●Peperoni : =Paprika. Industriell gezüchtete Bienen, die in Kartonschachteln geliefert werden, bestäuben in den Hors-sol-Treibhäusern Tomaten, Gurken und *Peperoni*. (工業的な飼育をされた蜜蜂はダンボールで運ばれ、オール・ソル温室で、トマト、きゅうり、ピーマンを受粉させる) [NZZ 21. / 22. 8. 94, 25].

●Peterli : =Petersilie. Pensées und *Peterli* statt Pärke und Platanen: Nach 24 Jahren hat Stadtgärtner Hansruedi Bühler die Verantwortung für das Basler Grün abgegeben—bis auf die paar Quadratmeter seines Familiengartens. Jetzt kann er Basels Grünanlagen oder auch die 20 000 Bäume unbelastet genießen. (公園とプラタナスに代わって、パンジーやバセリ：24年たつて市の園芸家ハンスルエディ・ビューラーはバーゼルの緑の責任を譲り渡した。自分の家の家庭菜園の数平方メートルを除き。今、彼はバーゼルの緑地、あるいは2万本の木もまた、気楽に眺められる) [BaZ 17. 5. 94, 25].

●Pfader : kurz für *Pfadfinder*. Schönfeldt (vorne) gegen Gyurka — kein Durchkommen des *Pfaders*. (シェーンフェルト [前], ギュルカに立ち向かう—ガプファーダー [=プファーディ・ヴィンタートゥール, 「ボーイスカウト」の意だが、この場合は、ハンドボールのチーム名], 突破できず) [NZZ 22. 11. 94, 34].

●Pfadi : (mundartl.) =Pfader. Bundespräsident Otto Stich im *Pfadilager* (オットー・シュティッヒ連邦評議会議長, ボーイスカウトのキャンプ場へ) [BaZ 2. 8. 94, 1; Überschrift].

●pflotschig : (mundartnah) =schneematschig. Frau Fasnacht hatte die katholischen Orte der Region übers Wochenende — trotz vorwiegend *pflotschigem* Wetter — fest im Griff. (カーニバルの衣装をまとったおばさん達は、あちこち雪で道路がぬかるんでいたにもかかわらず、週末の間ずっと、カトリックのこの地域をしっかりと掌握していた) [BaZ 27. 2. 95, 21].

●**Plastic** : = Plastik (DT 22). Viele blieben schon bei den kulinarischen Ständen stecken und warfen alle Bedenken wegen späterer Loopings über Bord; zu verlockend roch es nach Chnoblibrot, Würstchen, Raclette oder gebrannten Mandeln. Andere beglückten ihre Liebste mit einer *Plasticrose* aus der Schiessbude oder beeindruckten sie mit einem Kraftakt am <Hauden-Lukas>. (多くの人達はもう食べ物スタンドの所に立ち止まり, 食べた後でルーピンに乗っても気分が悪くならないかなどは気かけなかった。それ程, ガーリックブレッド, ソーセージ, ラクレット [チーズ料理の一種] や焼いたアーモンドがおいにおいを放っていたのだ。また, 別の人は恋人に射撃小屋でもらったプラスチックのバラをあげて喜ばせたり <Hauden-Lukas> [力だめしの競技] で力強い実演をして娘を感心させたりした) [NZZ 13. 9. 94, 17].

●**Pontonier** : Soldat einer Spezialtruppe für das Übersetzen über Flüsse u. Seen u. den Bau von Pontons (DUDEN). Action bei den *Pontonieren* 13 Teams bestreiten Bootsfahrenwettkampf. (工兵の競技活動。渡し舟競技に13のチームが参加の予定) [Schaffhauser Nachrichten 24. 5. 95, 29; Überschrift].

▲**Postauto** : = Postbus. Abschied vom *Postautodienst* (郵便バスの勤務にお別れ) [BaZ 18. 7. 94, 24; Überschrift].

▲**Poulet** : = Huhn als Speise (DT 22). Ob Fisch oder *Poulet* : Neuhauser grillieren am besten. (魚であれ鳥であれ, ノイハウゼンの人達の焼き方は最高だ) [Schaffhauser Nachrichten 24. 5. 95, 25].

●**Praliné** : = Praline. Neben modernen Anlagen...gehört auch noch traditionelle Handarbeit zur *Pralinéherstellung*. (現代的な設備と並んで…伝統的な手仕事もまた, プラリヌ製造には欠かせない) [BaZ 2. 9. 94, 17].

●**Präsi** : Kurzform (mundartnah) für *Präsident* [DT 22]. Schulloobby und Gemeindepräsi im Clinch (学校ロビーと町長, 衝突する) [BaZ 29. 6. 94, 31].

●**Presseorientierung** : = Medienorientierung. Die zweitägige Konferenz der Verkehrsminister der fünf Alpenländer in Montreux ist am Freitag vormittag mit einer *Presseorientierung* zu Ende gegangen. Für die vier grossen Bahn-Alpentransitprojekte — Brenner, Gotthard, Lötschberg-Simplon und Lyon-Turin — wird eine möglichst rasche Realisierung anvisiert, um die Verlagerung des Verkehrs auf die Schiene zu forcieren. (モントルーで行われたアルプス5カ国交通相の2日間にわたる会議は金曜の午前, 新聞の取材により幕を閉じた。交通を鉄道に強硬に移していくために, 4つの大きなアルプス通過鉄道プロジェクト — プレンナー, ゴタール, レッチェベルク・ジンプロン間, リオン・トゥーリン間 — のできる限りの早期実現が計られることになる) [NZZ 5. / 6. 6. 94, 26].

●**punkt** : = Punkt (DT 22). Am 25. Dezember *punkt* 17 Uhr im Kirchengemeindehaus Matthäus an der Klybeckstrasse ist es wieder soweit : Kundenweihnacht wie seit 1895 organisiert von den vielen uneigennütigen Freundinnen und Freunden des CVJM Kleinbasel. (クリュベック通りのマタイ教区集会所で12月25日17時ちょうどに, 再びそれは行われる。1895年来そうされてきたように, 利害を超えた小

バーゼル地区YMCAの多くの友によって組織される顧客クリスマスだ) [BaZ 8. 12. 94, 31]。

●**Putzete** : Hausputz, großes Reinemachen; neuerdings auch : Säuberungsaktion in der Natur [Seeufer, Bachbetten u. ä.]. Die Kunstradfahrer Landschlacht führen am kommenden Samstag ab 14 Uhr beim Schulhaus wieder eine *Velo-Putzete* durch. (ラントシュラハトの自転車曲芸者達は次の土曜日の午後2時から校舎横で再び自転車清掃行動を実施する) [Thurgauer Volksfreund 20. 4. 95, 5]。

●**Pyjama** : =Schlafanzug. <Diese Nacht>, meinte er [=Mauro Gianetti] nach dem Rennen lachend, <trage ich es als *Pyjama*.> (彼 [=マーウロ・ジャンネッティ] は競走のあと、笑いながら述べた。「今夜はこのシャツをパジャマとして着て寝る」) [Thurgauer Volkszeitung 24. 4. 95, 19]。

Q

●**Quai** : =Uferstrasse. Die zahlreichen Guggenmusiken zogen unter dem Applaus ausgelassener Zuschauerinnen und Zuschauer vom Stadthaus über den *Limmatquai* an die Bahnhofstrasse. (数多くの仮装音楽隊は、はしゃぐ見物人の拍手喝采のもと、市当局の建物からリマト河畔通りを通過して駅前通りへと行進していった) [NZZ 6. 3. 95, 16]。

R

●**Räbe** : =Herbstrübe, weiße Rübe. Kinder mit einem *Räbeliechli* können zwischen 18 und 21 Uhr gratis mit Tram und Bus der BVB und BLT in den Zonen 10 und 11 fahren. Die Migros stellt die *Räben* zum Aushöhlen kostenlos zur Verfügung. (レーベリーヒトリ [中をくり抜いたカブにろうそくを立てたもの] を持った子供は18時から21時の間、10系統と11系統の路線なら、バーゼル交通会社[BVB]と地方バーゼル輸送会社[BLT]の市電とバスに無料で乗れる。ミグロ[スーパーのチェーン名]が中をくり抜くためのカブを無料で提供する) [BaZ 12. 11. 94, 27]。

●**Räbeliechli** : ausgehöhlte weiße Rübe, in deren Oberfläche Gesichter und Figuren geschnitzt sind und aus deren Innerem eine Kerze leuchtet. (DT 22). Siehe oben !

●**Raclette** : (aus dem Wallis stammendes) Gericht, bei dem man (zu heißen Kartoffeln in der Schale und Essiggurken o. ä.) einen Hartkäse an offenem Feuer schmelzen läßt und dann portionenweise auf die Teller abstreift (DT 22). Siehe Stichwort **Plastic** !

●**Radio** : =Radioapparat. Pannenhilfe für Grossmutter's *Radio* (おばあさんのラジオの故障を直す) [St. Galler Tagblatt 21. 4. 95, 17; Überschrift]。

▲**Raffel** : =Raspel. Keiner raffelt besser als der *Raffelmann*. (誰も<おろし屋>より上手におろし金でおろす者はいない) [Langenthaler Tagblatt 24. 4. 95, 5]。

●**Rahm** : =Sahne. Siehe Stichwort **Kefe** !

●**Rayon** : (Dienst)bezirk, für den jmd. zuständig ist. *Rayons* und Sperrzonen (管轄区域)

[ここでは指定区域] と立ち入り禁止区域) [NZZ 3. 11. 94, 29; Untertitel].

●**Rebleute** : = Weinbauer. Basels Bürgerrat präsentierte den Medien im Zunftlokal zu *Rebleuten* die Zielsetzungen der Bürgergemeinde während der Amtsperiode 1993-1999. (バーゼル市評議会 は, ブドウ農家組合レストランにおいて, 1993~1999年の任期中の市の目標をマスコミに示した) [BaZ 8. 6. 94, 27].

●**Réception** : = Rezeption (DT 22). Die *Réception* präsentiert sich um einiges heller und kundenfreundlicher. (フロントは前より明るく, またお客に優しい感じになっている) [BaZ 3. 9. 94, 33].

●**Réceptionist** : Person an der Rezeption. SI: Stimmt es, dass *Réceptionist* Ihr Traumberuf war? (シュヴァイツァーイルストリール誌: ホテルのフロント係があなたの夢の仕事だったというのは本当ですか) [Schweizer Illustrierte 26. 12. 94, 33].

▲**Redaktor** : = Redakteur. Siehe Stichwort **Landschaft** !

●**Réduit** : = Reduit (DT 22). Zentrales Thema des Werkes ist die *Réduit*-Strategie. (この書物の中心テーマは防空壕の戦略だ) [NZZ 11. 5. 95, 27].

●**Ref** : kurz für *Referee* (DT 22). In Varen liess man einen Punkt liegen und gegen Lalden hätte man verloren, wenn der *Ref* in der vorletzten Minute ein reguläres Tor der Gäste anerkannt hätte. (ファーレンでブリークは1点に泣き, ラルデンに対しても, レフェリーが終了2分前に相手の正規のゴールを認めていたなら, 負けていたであろう) [Walliser Bote 20. 4. 95, 25].

▲ **Regierung** : oft kurz statt *Regierungsrat* = Kantonsrat (DT 22). Wer sich an öffentlichen Feiertagen mit Lebensmitteln eindecken will, soll das künftig problemlos tun können. Und an zwei Sonntagen pro Jahr dürfen überall Geschäfte gemacht werden. Dies schlägt die *Regierung* in einem Gesetzesentwurf dem Parlament vor. (祝日に食料品を買っておきたい人には, 将来は問題なく, そうできるようにし, 日曜も年に2回はどこの店も開いてよいようにする, ということをベルン州政府は議会で法案を作って提案する) [DER BUND 22. 4. 95, 31].

▲**Relegation** : (sp.) = Abstieg (B-W). Spitzenkämpfe mit Bedeutung fehlen dieses Wochenende sowohl in der 2. wie der 3. Liga. Das Interesse gilt vermehrt dem Kampf gegen die *Relegation*. (今週は2部リーグでも3部リーグでも重要な大試合はない。関心は一層, 下部リーグへの降格に対する闘いに向けられる) [Bieler Tagblatt / Seeländer Bote 21. 4. 95, 33].

●**Restaurateur** : = Gastwirt. Im Parterre wird eine vom *Restaurateur* Fred Tschanz eingerichtete attraktive Bar geführt. ([このレストランの] 1階には, 経営者のフレット・チャンツ氏がしつらえた魅力的なバーも営業している) [NZZ 13. 4. 95, 30].

●**Résumé** : = Resümee (DT 22). Winterthurer Musikfestwochen *Résumé* nach 17 Tagen Kulturspektakel Seite <Zürcher Kultur> (ヴィンクートツールの音楽フェスティバル週間。17日間の文化大イベントの後の総括。<チューリヒの文化>のページ) [NZZ 14. 9. 94, 34].

●**retour** : = zurück. Ab 14. November soll man für 95 £ durch den Kanaltunnel und *retour*

fahren können. (11月14日から95ポンドで英仏を結ぶ海峡トンネルを往復できる予定だ) [BaZ 18. 10. 94, 13]。

▲**Rock** : =Damenkleid(DUDEN). Der Computer nimmt im Hotelfach einen höheren Stellenwert ein. In den meisten Schulen bestehen Tenuevorschriften; Damen müssen *Röcke*, Herren Krawatten tragen. (コンピューターはホテル業では以前より高く位置づけられている。たいていの学校では着こなしの規定があり、女性は上着を、男性はネクタイを着用せねばならない) [NZZ 2. / 3. 10. 94, 27]。

●**Romand** : frz. Bezeichnung des Welschschweizers, auch im Dt. gelegentlich gebraucht(DT 22). Alain Geiger: Das waren noch Zeiten, als er der einzige *Romand* in der Nationalmannschaft war. (アラン・ガイガー: それはまだ彼がナショナルチームで唯一のスイス仏語圏の選手だった時代であった) [BaZ 14. 11. 94, 40]。

●**Rösti** : =Röstkartoffeln. Siehe Stichwort **Karotte** !

●**Rüebli** : (mundartl.) =Möhre(DT 22). Siehe Stichwort **Kefe** !

S

●**Sackgeld** : =Taschengeld. Der Kluge fährt im Zuge: Diesem SBB-Slogan lebten einige eidgenössische Parlamentarier auf besondere Weise nach und besserten auf Staatskosten ihr *Sackgeld* auf. (「賢者は列車で行く」: スイス国鉄のこのスローガンにスイスの何人かの議員は特別な仕方では忠実に従い、国費で自分達の懐を暖めた) [BaZ 26. 9. 95, 10]。

●**Sandwich** : (einfaches !) belegtes Brötchen(DT 22). Wir haben für ihre bevorstehende Party eingekauft. Zum Knabbern hat sie Nüsse, Käsestückchen und kleine *Sandwiches*... (ぼくたち、間近に迫った彼女のパーティーの買い物をした。彼女、ボリボリ食べるためのクルミやチーズや小さいサンドイッチを……) [BaZ 17. 11. 94, 16]。

▲**Sanität** : =Rettungsdienst, Ambulanzdienst(DT 22). Der Lenker wurde im Fahrzeug eingeklemmt, musste von der Feuerwehr Rafz geborgen und von der *Sanität* mit Rückenverletzungen ins Spital gebracht werden. (ドライバーは車の中にはまり、ラフツ消防隊によって救助され、背中を負傷して救助隊によって病院に運ばれねばならなかった) [NZZ 23. 12. 94, 40]。

▲**Säumer** : =Saumtiertreiber. Legionäre marschierten auf Befehl über die Alpen, Pilger aus religiöser Pflicht, die *Säumer* verdienten sich damit eine karge Existenz. (傭兵団の兵士達は命令によりアルプス越えをし、巡礼者は宗教上の義務からそうし、馬方達は旅することで乏しい生計をたてていた) [NZZ 22. 9. 94, 47]。

▲**Sauser** : frischgepreßter, mehr oder weniger stark gärender Wein, ein beliebter, aber nicht ungefährlicher Herbstgenuß(DT 22). *Sauser* für ausländische Gäste (外国からのお客に発酵中のワインがふるまわれる) [NZZ 8. 10. 94, 45; Überschrift]。

●**Sbrinz** : [Schweizer] Hartkäse mit kleinen Löchern(DUDEN). Mit den *Sbrinz* über

den Grimselpass (スイスの硬質チーズを持ってグリムゼル峠を越える) [NZZ 22. 9. 94, 47; Untertitel].

●**schaffig** : =arbeitsam, fleißig. <Die Spaltung im Dorf ist nicht mehr vorhanden.> Im Lehrerkollegium herrsche wieder eine <schaffige Atmosphäre>, und auch die Sitzungen der Schulkommission würden wieder <normal lang> dauern. (「村を二分する争いはもうなく」, 先生がたにも再び『勤勉な雰囲気』がみなぎっていて, 教育委員会の会議も再び『正常な長さに』なっていくでしょう, と [フレディ・コーラー委員長はバーゼル新聞に語っている]) [BaZ 27. 5. 95, 39].

●**Schifflande** : =Lände. Rheinfeldens *Schifflande*: Die klassische Kur hat weitgehend dem Tagestourismus Platz gemacht. (ラインフェルデンの船着き場: 昔ながらの伝統的な保養に代わって現在は日帰り旅行が断然主流になった) [BaZ 18. 10. 94, 30].

●**Schleck** : =Leckerbissen. Kein *Schleck* gegen das Team der Zuckerinsel (砂糖の島 [キューバのこと] のチームは甘くみてはいられない) [BaZ 16. 5. 95, 48; Überschrift].

●**Schlittler** =Rodler. Die Üetlibergbahn war kaum in der Lage, alle *Schlittler* ans Gipfelziel zu bringen. (ユエトリベルク鉄道はすべてのスキーヤーを頂上の目的地にほとんど運べないほどだった) [NZZ 17. 1. 95, 21].

●**Schmutzli**: Begleiter des Sankt Nikolaus, der die Kinder schreckt (DT 22). Die Gebärabteilung der Pflegerinnenschule in Zürich hat am 6. Dezember seltenen Besuch bekommen: Zürcher Oberländer Chläuse — ein Samichlaus und ein grosser und ein kleiner *Schmutzli* — machten ihre Aufwartung und brachten den Müttern die Säuglinge zum morgentlichen Stillen. (チューリヒの看護学校の出産棟に12月6日, 珍しい訪問客があった。チューリヒ・オーバーラントのサンタクロースと大小のお供が表敬訪問に訪れ, 朝の授乳のため母親たちに乳児を手渡した) [NZZ 8. 12. 94, 43].

●**Schnupperlehre**: Möglichkeit für den an einer beruflichen Lehre Interessierten, durch mehrtätige Mitarbeit in einem Betrieb den Beruf näher kennenzulernen (B-W). Unsere *Schnupperlehren* waren toll. (ぼくたちの職業実習はすばらしかった) [Schaffhauser Nachrichten, 24. 5. 95, 25]. Dazu: *Schnupperlehrling* (ibid), *Schnupperwoche* (ibid).

●**Schoggitaler**: großer goldener Schokoladetaler, der jedes Jahr vom Schweizer Heimatschutz auf den Straßen verkauft wird (DT 22). Erlös der *Schoggitaler*-Aktion 1994. (1994年の輪切り大チョコ行動の収益) [NZZ 1. / 2. 1. 95, 24; Überschrift].

●**Schulkommission**: Exekutivorgan der Schulgemeinde bzw. Aufsichts- und Leitungsorgan der politischen Gemeinde für die Volksschule (DT 22). Siehe Stichwort *schaffig* !

●**Schulpflege** : =Schulkommission (DT 22). Wer mit seinen Kindern schon einige Tage vor dem offiziellen Ferienbeginn einen Charterflug buchen will, muss ein Ferienverlängerungsgesuch einreichen. Ob dies bewilligt wird, ist im Baselbiet davon abhängig, wie liberal die zuständigen *Schulpflegen* das Schulgesetz interpretieren. (公式な休暇が始まる数日前に子供を連れてチャーター機を

予約して旅立ちたい人は休暇延長願いを出さねばならない。これが容れられるかどうかは、地方パーゼルでは、所轄の教育委員会が学校法をどのくらい柔軟に解釈するかによる) [BaZ 26. 10. 94, 32]。

●**Schwarzbub**: [Spitzname für den] Einwohner der nördlichen Teile des Kantons Solothurn [Amtei Dorneck-Thierstein] (DT 22). Auch als *Schwarzbube* ist man nicht automatisch ausgeschlossen. Ausser Zweifel steht jedoch, dass es für einen wie mich auf dem Weg zum Ziel einige zusätzliche Hürden zu nehmen gilt. (ゾーロトゥルン州北部地域住民だからといって自動的に除け者にされる訳ではありません。しかしながら、私のような人間には目標を達成するのにいくつかのハードルが加わるのも疑いのないことです) [BaZ 28. 12. 94, 27]。

●**Schwarzbubenland**: die solothurnische Amtei Dorneck-Thierstein (DT 22). Während seines Präsidialjahres wurde das *Schwarzbubenland* in Solothurn deutlich mehr zur Kenntnis genommen. (彼 [=引退するペーター・ヘンギ, ゾーロトゥルン州長官] の長官時代, 州北部地域, ドルンエック・ティールシュタインは一層はっきりと意識されるようになった) [ibid]。

●**Sechser**: Zeugnisnote 6 [die beste !], Wagen der Straßenbahn-, Buslinie 6 (DT 22). Wieder einmal ein blanker *Sechser* (またしてもオール6 [最高成績] の男) [BaZ 9. 7. 94, 27; Überschrift]. Ab Eglisee kann auf diese Weise der Fahrplan des *Sechser*-Trams in Richtung Allschwil aufrechterhalten werden. (こうしてアルシュヴィルへ行く6番の市電の時刻表は, エグリゼーより先は現在のままになる) [BaZ 19. 11. 94, 27]。

●**Sechsklässler**: Schüler der 6. Klasse [Primarschule, Gymnasium]. Eine siebenköpfige Gruppe von *Sechsklässlern*, zwei Mädchen und fünf Jungen, trafen sich bereits am Dienstag abend im Hause eines Klassenkameraden. (女子2人, 男子5人の6名から成る6年生のグループは, 既に火曜の晩, 一人の級友の家に集まっていた) [NZZ 23. 12. 94, 37]。

●**Seilziehen**: =Tauziehen. Nach jahrelangem *Seilziehen* hat der Deutsche Bundestag am Mittwoch auf einer Sondersitzung mit grosser Mehrheit ein Kompromisspaket zur Verbrechensbekämpfung verabschiedet. (長年の綱引きののち, ドイツ連邦議会は水曜日の特別会議で, 犯罪防止に関する妥協的な一括法案を大多数の賛成で可決した) [BaZ 22. 9. 94, 4]。

●**Siebner**: Ziffer 7 (DT 22). Tagesordnung für den *Siebnergipfel* (Gセブン [先進国首脳会議] のための議事日程) [NZZ 26. / 27. 2. 95, 2; Überschrift]。

●**Skore**: =Score. Sie wandelten gegen Sampdoria einen 1:2-Pausenrückstand in einen 3:2-Sieg um, schieden mit dem Gesamtskore von 3:5 aber aus. (グラスホッパーズ [サッカーチーム名] はサンブドリアに対し, 前半の1対2の劣勢をはねかえして3対2で勝ったが, 総合得点3対5で予選落ちした) [NZZ 5. 11. 94, 45]. Dazu: Gesamtskore.

●**Skorer**: Spieler, der einen Punkt, ein Tor erzielt (DT 22). Torhüter als Top-Skorer (得点王としてのゴールキーパー) [BaZ 13. 9. 94, 43; Überschrift]。

●**solid**: =solide (DT 22). Der heute *solid* auf drei Geschäftspfeilern abgestützte Konzern

rechnet für 1995 mit einem <nochmals erheblich> besseren Ergebnis. (現在, 営業上の3本の柱にしっかり支えられているこのコンツェルンは, 1995年には<再びずっと>良好な成績を見込んでいる) [BaZ 28. 2. 95, 13].

▲**Sömmerung**: <sömmern= [vieh] den Sommer über auf der Alpweide halten (DT 22). Würde das Weideland nicht mehr gepflegt, wäre bald einmal die *Sömmerung* der rund 500 000 Stück Vieh nicht mehr möglich. (牧草地の手入れをしないでいると, やがて約50万頭の家畜の放牧はもうできなくなるであろう) [BaZ 3. 12. 94, 59].

▲**Sonderzug**: Vorgehen auf eigene Faust (DT 22). Der Kanton Bern erhält seine eigene Fachhochschule. Die Erziehungsdirektorenkonferenz Nordwestschweiz hat für den bernischen *Sonderzug* grünes Licht gegeben. (ベルン州は州自身の職業専門大学をもつことになる。北西スイス教育相会議はベルン独自の措置にゴーサインを出した) [DER BUND 22. 4. 95, 31].

●**Spittler**: Insasse eines Spitals (DUDEN). Siehe Stichwort Hospiz!

▲**Staat**: = auch Kanton [nicht Bund!] (DT 22). Auch *Staatsanwältinnen* und *Staatsanwälte* können Mitglied sein. (検事も [この地方バーゼル州判事協会の] 会員になれる) [BaZ 31. 5. 94, 35].

●**Ständemehr**: Mehrheit der Kantone (DUDEN). Volksmehr gegen *Ständemehr*: Gescheiterte Kulturförderung (国民の多数決, 州の多数決: 文化振興, 挫折) [BaZ 13. 6. 94, 5; Überschrift].

●**Stimmvolk**: Gesamtheit der Stimmberechtigten bzw. jener Stimmberechtigten, die an der Abstimmung teilgenommen haben. In Lyss sind alle Hebel in Bewegung gesetzt, um die Hotel Weisses Kreuz AG vor dem Konkurs zu bewahren. Der letzte Entscheid über die Zukunft des Gastwirtschaftsbetriebes im Herzen des Dorfes liegt aber beim *Stimmvolk*. (リュースでは「白十字」ホテル株式会社を破産から守るべく, あらゆる手段が講じられている。村の中心部にあるこのホテル業の将来を最終的に決定するのはしかし, 選挙民だ) [Bieler Tagblatt / Seeländer Bote 21. 4. 95, 1].

●**Stöckli**: (scherzh.) = *Ständerat* (DT 22). Verdoppelung des Frauenanteils im <Stöckli>? (全州議会で婦人の割合が倍になる?) [NZZ 9. 10. 95, 13; Überschrift].

▲**Strahler**: (mundartnah) = *Bergkristallsucher* (DT 22). Der Churer Berufs*strahler* Paul Membrini in einer steilen Wand mit einem soeben geborgenen, 9 kg schweren Rauchquarz. (クールのプロの鉱物採取業者パウル・メンブリーニ, 険しい岩壁で, 採取したばかりの9キロの重さの煙水晶を持つ) [NZZ 14. 10. 94, 47].

▲ **streng**: anstrengend, mühevoll, beschwerlich, hart. *Streng* haben es in der Hitze vor allem die Bauern. (暑さの中でとりわけきついのは農民だ) [NZZ 31. 7 / 1. 8, 94, 29].

T

●**Taggeld**: = *Tagegeld*. Beschäftigungsgrad nicht massgebend für *Taggeld* (就業率は日当の額

の基準にはならない) [schaffhauser az 2. 5. 95, 3; Überschrift].

●**Tagliste** : = Tagesordnung. Auf der *Tagliste* der dritten diesjährigen Session des Geschworenengerichtes, die vom Mittwoch, 15. Juni, bis zum Freitag, 8. Juli, in Zürich abgehalten wird, werden zwei Fälle von Gewalttaten aufgeführt. (6月15日の水曜日から7月8日の金曜日までチューリヒで行われる陪審裁判所の本年3回目の会議のプログラムには、暴行に関する2件の事件が挙げられている) [NZZ 16. 6. 94, 43].

●**Taglohn** : = Tagelohn. *Taglohn*-Arbeit als Chance zum Wiedereinstieg? (日雇い労働は再び正規の仕事につくためのチャンス?) [BaZ 18. 7. 94, 23; Überschrift].

●**Tagsatzung** : Tagung der Stände-Vertreter (DUDEN). *Tagsatzung* der Bündner Katholiken Auftakt im Zeichen des Mit-, nicht des Gegeneinanders (グラウビュンデン州のカトリック教徒の代表者会議 対立ではなく協調の雰囲気の中での幕開け) [NZZ 7. 6. 94, 23; Überschrift].

●**Tagwache / Tagwacht** (seltener) : Zeit, zu der die Soldaten geweckt werden, Weckruf der Soldaten (DUDEN). Von altersher ist der Ostermontag der Tag der Schützenzunft Glis. Beim Trommeln der *Tagwacht* vor der Kirche in Glis besammelten sich die Zunftbrüder zum gemeinsamen Gottesdienst um 08.00 Uhr. (昔から復活祭の翌日の月曜日はグリース射手同業組合の日だ。グリースの教会の前での太鼓による起床の合図で、ツunftの組合員達は8時の合同礼拝に集まった) [Walliser Bote 20. 4. 95, 15].

▲**Tailleur** : = Schneiderkostüm. *Tailleurs* und Hosenensembles aus Samt, Seide und Matelassé präsentierte Brigitte Ditzler auf ihrer Modeschau. (ブリギッテ・ディーツラーは彼女のモードショーで、ピロード、絹、マットレスから成るスーツとズボンのセットを呈示した) [BaZ 21. 10. 94, 57].

☆**Tat** — in **Tat und Wahrheit** : = tatsächlich. 168 Mal soll der pensionierte Mann den Auskunftsdienst und die Dienstnummern der Telecom PTT am 25. Januar angerufen haben. So jedenfalls steht es auf der Rechnung, die er letzte Woche von Telecom PTT für den Monat Januar bekam. In *Tat und Wahrheit* war es aber die Linde vor seinem Haus, welche die Leitung einen ganzen Tag lang mit Auskunfts- und Dienstanrufen blockierte. (その退職した男は1月25日にテレコムPTT [郵便電信電話会社]の案内係とサービス係の番号を168回も回したという。彼が先週、同会社から1月分として受け取った請求書では、ともかくそうになっている。実際にはしかし、送電線に触れて案内係とサービス係に通話し、一日中電話回線の邪魔をしていたのは彼の家の前の菩提樹だった) [BaZ 14. 3. 95, 25].

▲**Täterschaft** : Gesamtheit der an einer Straftat beteiligten Täter. Geringer Schaden bei Brandanschlag in Wintherthur — keine Hinweise auf *Täterschaft* (ヴィンタートゥールの放火の被害、わずかで済む — 犯人を示すものなし) [NZZ 30. 6. 94, 40; Überschrift].

●**Tausendernote** : = Tausendfrankenschein (DT 22). Falsche *Tausendernoten* im Kanton Neuenburg (ノイエンブルグ州で、にせ千フラン札) [NZZ 15. 7. 94, 8; Überschrift].

●**Tenn** : = Tenne. Dank dem heißen Sommerwetter ist die diesjährige Heuernte bisher gut abgelaufen. Unser Bild zeigt einen Bergbauern auf dem Rigi, der einen Ballen Heu ins *Tenn* trägt.

(暑い夏のおかげで今年の干し草の収穫はこれまでのところ順調に進んだ。この写真は一梱の干し草を打穀場へ運ぶりギ山の農民の姿である) [NZZ 28. 7. 95, 43]。

▲**Tenue** : Art, in der jmd. gekleidet ist, Anzug, bes. Uniform(B-W). Samichlaus-Kongress in Kopenhagen Winterliches *Tenue* bei 25 Grad im Schatten (コペンハーゲンでサンタクローズ会議。日陰で25度の中での冬の服装) [NZZ 22. 7. 94, 7; Überschrift]。

●**Tobel** : = Waldschlucht (DT 22). Die spektakuläre Bergung des Franzosen *Rezze* aus einem *Tobel* liess vorerst die schweren Folgen des Zwischenfalles nicht erkennen. (フランス人のレズィィに対する森の峡谷からの人目を引く大がかりな救助活動のため、最初は事故の重大な結果がわからなかった) [NZZ 19. 7. 95, 35]。

●**Töff** : = Motorrad. Bei den *Töff*-Fans in der Schweiz hoch im Kurs (スイスのオートバイファンに人気) [Limmataller Tagblatt 19. 4. 95, 56; Überschrift]。 **Dazu** : **Töfffahrer** / **Töfflifahrer**.

Gottesdienst für *Töfffahrer* in Romanshorn (ロマンスホルンのオートバイ運転者に対して礼拝) [NZZ 3. 5. 94, 5; Überschrift]。 Reigoldswil : *Töfflifahrer* verletzt (ライゴルスツヴィル : バイク

運転者, 負傷) [BaZ 6. 6. 94, 32; Überschrift]。 **Töffsaison**. Am Sonntag hat der Romanshorn Pfarrer und Motorrad-Enthusiast Harald Greve vor rund 3000 Motorradfahrern die *Töffsaison* 1994 eröffnet. (日曜日に、ロマンスホルンの牧師で熱烈なオートバイファンのハラルト・グレーヴェは約3千人のオートバイ運転者を前に、1994年オートバイシーズンの開幕を宣した) [NZZ 3. 5. 94, 5]。

●**träf** : = treffend. *Träfe* Worte (適切な言葉) [Baz 13. 9. 95, 57]。

●**Trämli** : (mundartnah) = Straßenbahner. Für den *Trämli* zum Dank ein Päckli Zimtsterne (路面電車の乗務員に感謝のしるしにクリスマス用クッキーの包みを贈る) [BaZ 27. 12. 94, 19; Überschrift]。

●**Trax** : fahrbarer Bagger, Schaufellader. Jugendliche besetzten das ehemalige Bahnwärterhäuschen in Münchenstein — aber der *Trax* für den Abbruch ist bereits aufgefahren. (若者達はミュンヘンシュタインにある以前の線路巡回員の家を占拠していた。しかし、取り壊しのためのショベルカーが既に乗りつけられた) [BaZ 6. 5. 94, 33]。

●**Treichel** : große, bauchige geschmiedete Kuhglocke (DT 22). Glocken und *Treicheln* hängen noch unter dem Dach der Hütte. Sie läuten dann auf dem Weg ins Tal den Alp-Sommer aus. Er hat rund drei Monate gedauert. (鈴とふくらんだ丸型の鈴はまだ小屋の屋根の下に吊してある。このあと、これらの鈴は谷へ向かう道すがら、アルプスの夏の終りを告げることになる。アルプスの夏は約3か月続いた) [BaZ 16. 9. 94, 3]。

▲**Triage** : Auswahl[verfahren], Sonderung, Sortierung (DT 22). *Triage* an der Zürcher Neugasse ([麻薬患者を] 選別する場所はチューリヒのノイガッセ [通り名] に) [NZZ 23. 12. 94, 39;

Untertitel]。

●**trölerisch** : das Gericht unnötig in Anspruch nehmend, der Gerichtsgang ungehörig verzögernd (DT 22). Die Haltung der Regierung ist <trölerisch>. (州政府のこうした態度は<ぐずぐずとした>ものだ) [BaZ 21. 10. 94, 38]。

●**Trottinett** : =Roller. Mit dem *Trottinett* für krebskranke Kinder um die Welt (スクーターに乗ってガンの子供のために世界を回る) [BaZ 30. 11. 94, 29; Überschrift]。 Dazu : **Trottinettler**. Die Schweizer Botschaften in den jeweiligen Ländern haben dem rührigen *Trottinettler* die Kontakte zu den zuständigen Stellen für krebskranke Kinder vermittelt. (各国のスイス大使館はこの行動的なスクーター運転者に対し、ガンの子供の面倒をみる機関の紹介をとりもった) [ibid]。

U

●**übrissen** : (mundartnah) =übertrieben, zu hoch angesetzt. Ratsmehrheit hält Hauseigentümer-Initiativen für *übrissen* (議会の多数, 家屋所有者の住民投票請願を度が過ぎたものとする) [BaZ 6. 12. 94, 35; Überschrift]。

▲**übersetzt** : =überhöht, zu hoch angesetzt. Kommt es nach der Schliessung der offenen Drogenszene am Zürcher Bahnhof Letten zu einem Run auf Therapieplätze? Fachleute warnen vor *übersetzten Hoffnungen*. (チューリヒ, レッテン駅の屋外の麻薬現場が閉鎖されたあと, 一挙にそこは治療の場所になるのだろうか。専門家達は過大な期待を寄せることを警告している) [BaZ 18. 2. 95, 13]。

●**Umlad** : =Umladung (DUDEN). Die chinesische Dampflokomotive beim *Umlad* in Basler Rheinhafen. (バーゼル港で積みかえられる中国の蒸気機関車) [NZZ 1. 6. 94, 9]。

●**urchig** : =urwüchsig, echt (DUDEN). Ein *urchiger* Glarner, getroffen auf dem Lindenhof. (リンデンホーフで出会った生粋のグラールス人) [Zürchersee-Zeitung 25. 4. 95, 3]。

●**Usanz** : =Usance. Gegen den Bestsellerautor und einmaligen Präsidenten der Konservativen Partei Grossbritanniens, Jeffrey Archer, der in die aktive Politik zurückkehren möchte, läuft, wie berichtet, seit Monaten eine Untersuchung wegen eventuellen Insiderhandels an der Londoner Börse. Unklar ist, weshalb das dafür zuständige Ministerium dies entgegen aller *Usanz* bekanntgab und weshalb die Untersuchung so lange dauert. (政界に復帰したがっているベストセラー作家で英国保守党のかつての党首ジュフリー・アーチャーに対して, すでに報道したようにロンドンの証券取り引き所でのインサイダー取り引きの疑いで, 数ヶ月前から調査が行われている。これを所轄する省庁がなぜ慣行に反して, このことを公けにしたのか, また, なぜ調査がかくも長きにわたっているのかは不明である) [NZZ 12. 7. 94, 4]。

V

●**Veston** : = [sportliches] Herrenjackett (DUDEN). Bo Katzman (im weissen *Veston*)

mit seinem Gospel-Chor im ausverkauften Stadt-Casino. (ボ・カツマン [白のジャケットの男], 満員のシュタットカジノホールで彼のゴスペルソング合唱隊と共に歌う) [BaZ 19. 12. 94, 21]。

▲**Vogt** : = Vormund (B-W). Wenn sie es für richtig hielten, konnten der Gemeinderat und der verantwortliche Vormund [◀der Vogt▶] über den Besitz einer Frau verfügen. (町村議会と責任ある後見人[◀フォークト▶]が正しいとみなした場合, 彼らは女性を意のままに所有できた) [BaZ 9. 7. 94, 33]。

●**Volksmehr** : Mehrheit der Abstimmenden (DUDEN). Siehe Stichwort **Standemehr** !

▲**Vortritt** : = Vorfahrt. *Vortritt* hat der Schwächere. ([交通] 弱者に優先通行権がある) [Der Landbote 29. 4. 95, 16]。

●**Vreneli** : = Goldvreneli. Siehe Stichwort **Goldvreneli** !

W

●**Wähe** : flacher Kuchen mit süßem od. salzigem Belag (DUDEN). Die Fasten*wähe* ist eine Basler Spezialität (四句節のチップはバーゼルの名物だ) [BaZ 14. 2. 95, 14; Überschrift]。

▲**Weibel** : = Amts-, Gerichtsdiener (B-W). Siehe Stichwort **Absenz** !

●**Wertschrift** : = Wertpapier. Der Bankangestellte übersah dabei jedoch, dass der verstorbene Bankkunde einen lebenden Sohn hatte, der zudem eine Vollmacht für das *Wertschriftendepot* besass. (この元銀行員はしかしその際, 故人であるその銀行の客に生きている息子がいて, さらにこの息子がその有価証券の預り金に対する全権を有していることを見過ごしていた) [NZZ 4. / 5. 9. 94, 39]。

▲**Willkomm** : = Willkommen. Die MD-11 ◀Basel-Landschaft▶ wird auf dem Euro-Airport getauft, der Musikverein Bubendorf entbietet ein *Willkomm*. (MD-11型機◀地方バーゼル▶はユーロエアポートで命名され, ブーベンドルフ音楽協会が歓迎の演奏をした) [BaZ 26. 8. 94, 41]。

●**Wissenschaftler** : = Wissenschaftler. Der englische Musik*wissenschaftler* zeichnet das Bild eines genialen Musikers, dessen Leben alles andere als harmonisch verlief. (この英国の音楽学者 [クリス・ウォールトン] は, その人生が決して調和的などではなかった天才的音楽家 [オトマル・シェック] の姿を描写している) [Der Landbote 29. 4. 95, 30]。

●**Witfrau** : = Witwe. Ein Club will *Witfrauen* jetzt Hilfe vielfältiger Art anbieten. (あるクラブが今, 未亡人に対して, 様々な形の援助の手をさしのべようとしている) [BaZ 5. 8. 95, 32]。

●**Wümmet** : (mundartnah) = Weinlese (DT 22). Frostiger *Wümmet* in kalter Nacht (寒い夜の凍てつくブドウの収穫) [NZZ 7. 1. 95, 39; Überschrift]。

●**Wust** : Initialwort für Warenumsatzsteuer (DT 22). Muss *Wust* bezahlt werden? (商品売上税は払わねばならないか) [BaZ 15. 9. 94, 29; Untertitel]。

Z

●**Zivilstandsamt** : = Standesamt. *Zivilstandsamt* vor Veränderungen (戸籍役場, 変更事項を前

に) [BaZ 8. 9. 95, 31; Überschrift].

●**Zivilstandsregister** : =Standesregister. Siehe Stichwort **Eheverkündigung** !

●**Znüni** : (mundartl.) = zweites Frühstück. Um rechte Arbeit leisten zu können, müssen auch Verpflegungsmöglichkeiten gegeben sein. Auf dem Dreispitz-Areal offerieren deshalb diverse Firmen ihren eigenen Angestellten und zum Teil auch anderen <Dreispitzlern> eine Verköstigungsmöglichkeit. Das Angebot reicht vom öffentlichen Restaurant über Kantinen sowie Cafeteias mit Kochnische bis hin zu *Znüni*- und *Zvieri*-Refugien. (きちんと仕事を果たしていくには食事の場所も与えられていなければならない。それゆえ、ドライシュピッツの敷地では様々な会社が自分の所の従業員や、一部他の<ドライシュピッツっ子>に食事を提供している。店は公営のレストランや、社員食堂とか、クッキングコーナーのあるカフェテリア、果ては午前や午後の間食のための店にいたるまでである) [BaZ 2. 8. 94, 23].

▲**Zone** : Teil des Gemeindegebietes, der nach der Bau- und Zonenordnung einer bestimmten Art von Bebauung und / oder Nutzung vorbehalten bzw. zur Freihaltung bestimmt ist (DT 22). Das Bundesgericht hat im Gegensatz zum Zürcher Verwaltungsgericht die Standortgebundenheit von acht zusätzlichen Gewächshäusern in der Landwirtschaftszone der Gemeinde Boppelsen bejaht. (最高裁判所はチューリヒ行政裁判所とは反対に、ポッペルゼンの町の農業用地にある8つの追加の温室の立地が適合であることを認めた) [NZZ 16. 11. 94, 37].

●**Zucchetti** : =Zucchini (DT 22). Die Preiserhöhungen betrafen vor allem Gurken, *Zucchetti* und Zitronen und waren gemäss BFS saisonbedingt. (値段があがったのは特にキュウリ、ズッキーニ、レモンで、連邦統計局によれば、時期のせいだという) [NZZ 30. 9. 94, 27].

●**Zügelmann** : < zügeln (=umziehen). In diesen Tagen ist die Hilfe der starken *Zügelmänner* wieder in der ganzen Stadt gefragt. (このところ、力強い引っ越し屋の手が再び町全体で求められている) [BaZ 1. 4. 95, 29].

●**Zügeltag** : < zügeln. Für den *Zügeltag* : Mit dem Hochdruckreiniger werden die Tiere geduscht. (引っ越しの日 [=谷に戻る日]のために。高压クリーナーで牛や山羊達はシャワーをかけてもらう) [BaZ 16. 9. 94, 3].

●**Zuzüger** : =Zuzügler. Dorf an der Autobahn: In Diegten leben viele Pendler und *Zuzüger*, was den Aufbau politischer Strukturen erschwert. (アウトバーン沿いの村: ディークテンには多くの通勤者や移住者が住んでいるが、このことが政治構造を作りあげていくことを困難にしている) [BaZ 26. 10. 94, 25].

●**Zvieri** : (mundartl.) Imbiß am Nachmittag (DUDEN). Dort wartete der *Zvieri* auf sie. (そこで彼ら[春の旅行の参加者]を待っていたのは午後の間食だった) [Zürichsee-Zeitung 25. 4. 95, 14].

Siehe auch Stichwort **Znüni** !

●**Zweifränkler** : (mundartnah) =Zweifrankenstück. Ein *Zweifränkler* pro Musikstunde (音

楽のワンレッスンにつき2フラン) [NZZ 20. 12. 94, 19; Untertitel]。

●**Zwischenhalt** : = **Zwischenaufenthalt**. Drogenpolitischer *Zwischenhalt* (麻薬対策上の途中下車) [NZZ 11. / 12. 9. 94, 25; Titel]。

●**Zwischenverpflegung** : = **Vesper** (DUDEN). Aufmerksam und mit viel Geduld, zweifellos auf eine *«Zwischenverpflegung»* hoffend, beobachten zwei Graureiher, auch sie *«professionelle Fischer»*, den Berufsfischer im Heck des Fahrzeuges auf dem Zürichsee ; (注意深く, また大いに辛抱しつつ, 疑いなく*«おやつ»*を期待して, 二羽のサギが, こちらも*«プロの釣り師»*だが, チューリヒ湖上で船尾の漁師を眺めている) [NZZ 8. 3. 95, 30]。

Danksagung

Herr Prof. Dr. Andreas Lötscher (Universität Basel)

Herr Prof. Dr. Robert Schläpfer (Itingen / Schweiz)

Frau Dr. Gabriele Fiedler (Universtät Kanazawa / Japan)

Frau Hanako Rudolf (Therwil / Schweiz)

Frau Ryoko Okamoto (Toyama / Japan, z. Z. in Basel)

Frau Susanne Oswald-Preisig (Magden / Schweiz)